Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen

Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative

Band: - (2003)

Heft: 1-2

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

E MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

PANORAMA

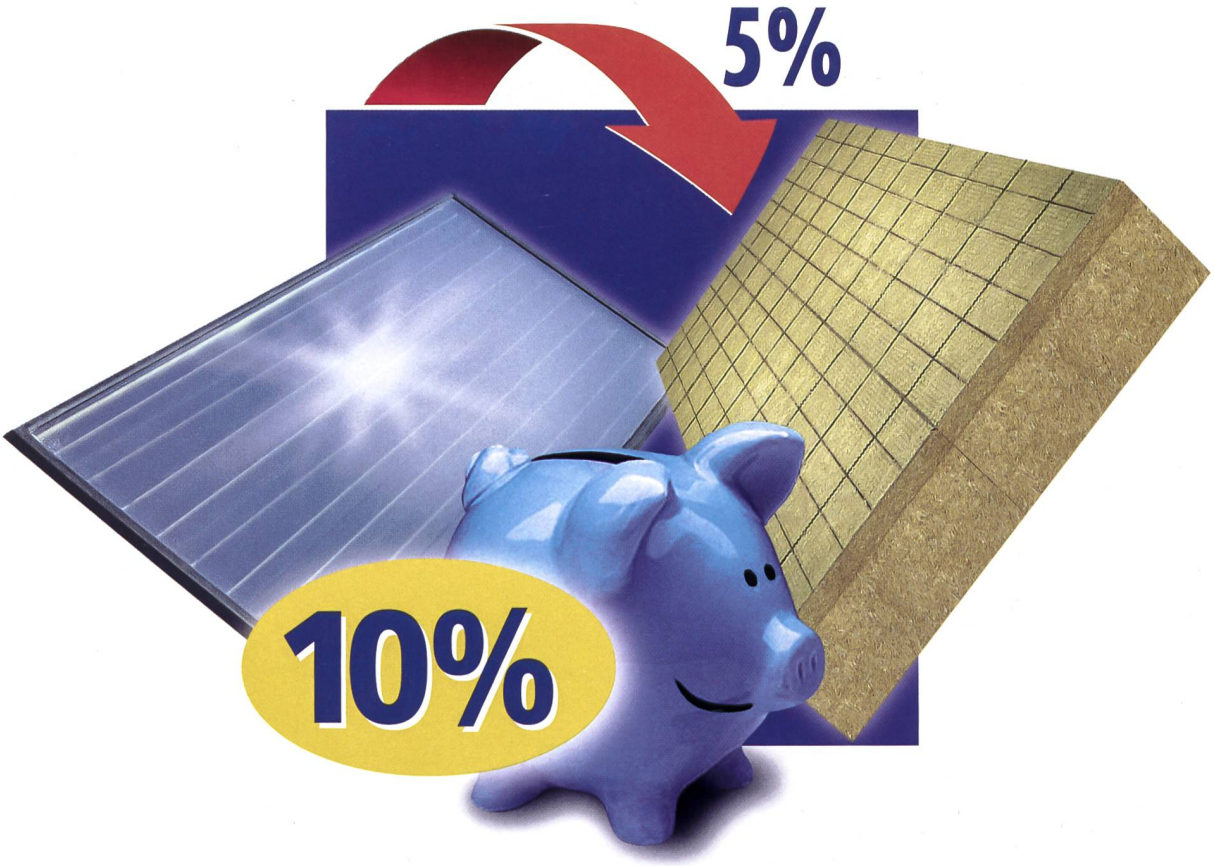
RAIFFEISEN

1–2/03

«L'EURO NE S'ARRÊTE PAS À LA FRONTIÈRE.»

OSKAR WEGMANN ET THOMAS MALGIARITTA, DIRECTEURS DE BANQUE À TAUFERS (I) ET MÜSTAIR (CH)

Economiser et gagner!



Le bonus Minergie:

un pas novateur vers l'avenir énergétique.

Poser une isolation plus épaisse et exploiter l'énergie solaire, c'est profitable à plus d'un titre à la fois pour vous et pour l'environnement.
Demandez notre prospectus afin de savoir comment économiser efficacement de l'énergie et en être récompensé!

FLUMROC SA
CH-1024 Ecublens VD
Téléphone 021 / 691 21 61
Téléfax 021 / 691 21 66

FLUM ROC®

www.flumroc.ch

PARTAGER ET LIMITER LE POUVOIR

Pierin Vincenz:
«Raiffeisen a toujours réparti démocratiquement le pouvoir.»

Le pouvoir est une notion omniprésente qui, depuis toujours, influe fortement sur les relations humaines (au sein du couple, de la famille, de l'église, au travail), mais aussi sur notre système politique, social et économique. Aujourd'hui, nous expérimentons de diverses manières ses aspects négatifs: convoitise, abus et ambition démesurée donnent lieu aux situations les plus étranges – hélas, au détriment de l'économie et de la société! Alors que l'on déplore à juste titre les comportements intéressés et cupides de certains dirigeants économiques, se pose la question de savoir si le pouvoir véhicule véritablement une valeur positive.

Je suis persuadé que le pouvoir peut être positif, lorsqu'il est exercé de manière constructive. Diriger des personnes et une entreprise ne signifie pas avant tout exercer un pouvoir, mais assumer des responsabilités. Le pouvoir sans la notion de responsabilité est comme un incendie que l'on ne peut maîtriser. Plus on entretient un culte autour de la personnalité des dirigeants, plus les garde-fous érigés pour contrôler le pouvoir s'avèrent inefficaces. Toute position dirigeante exige de considérer avec circonspection les notions de responsabilité et de pouvoir.

Je considère mon rapport au pouvoir comme positif dans la mesure où il ne crée pas d'injustices, n'opprime pas les hommes, n'entrave pas la liberté d'opinion et n'a pas pour objet d'assouvir des ambitions narcissiques. Pour exercer le pouvoir de manière constructive, il faut en premier lieu disposer d'un esprit critique et se remettre en question: quelle est ma perception de l'éthique? Mon utilisation du pouvoir est-elle bénéfique à la collectivité? Comment faire preuve d'intégrité? Est-ce que j'utilise les compétences et les ressources disponibles pour les mettre à long terme au service d'une cause commune?

La philosophie Raiffeisen met un point d'honneur à répartir de façon démocratique le pouvoir tout en lui posant des limites. Grâce aux structures mises en place, nous avons dressé des barrières contre l'abus de pouvoir au sein du groupe Raiffeisen. Nous sommes tenus de perpétuer ces valeurs et de les ancrer aussi dans l'avenir. Les organes de surveillance et de contrôle ont l'obligation d'endosser précisément cette responsabilité au même titre que n'importe quel membre de la coopérative.

De par leur rôle de plaque tournante de l'économie, les banques se doivent d'assumer leurs responsabilités avec la plus grande vigilance. Leur obligation principale est de veiller à ce que les flux financiers servent durablement les intérêts de la collectivité. L'argent doit promouvoir la vie, la communauté et la culture dans le monde entier.

PIERIN VINCENZ,
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN

Photo: Studio Wagner

NEUF ET EXCLUSIF
dès Fr. 1490.–

CROISIÈRES FLUVIALES – REPOSANTES ET SÛRES

MS MAXIMA - LE PLUS JEUNE DE NOS NAVIRES SUR LE DANUBE

- Sérénade viennoise, Château de Schönbrunn
- Monastères et châteaux dans la Wachau
- Budapest, Puszta et romantique Coude du Danube
- MS Maxima – neuf et exclusif pour les hôtes suisses

Au fleuve en autocar

L'autocar moderne viendra vous chercher au lieu de votre départ et vous y ramenera directement après le voyage. Pendant le voyage entier vous profiterez lors de toutes excursions du même bus confortable et une guide assistante de l'agence de voyage Mittelthurgau expérimentée vous accompagnera du début à la fin.

PASSAU–BUDAPEST–PASSAU

1er jour: Suisse–Passau–Melk. Voyage jusqu'à Passau en autocar confortable. Alexandre Humboldt désigna la ville des trois euves Passau comme l'une des sept plus beaux sites du monde. Embarquement. A 16 heures sera l'heure du dérivement. Votre bateaux-hôtel vous conduira en aval se dirigeant vers Melk.

2e jour: Melk. Dans la matinée, nous rejoindrons la petite ville de Melk. Vous visiterez lors d'une excursion (*) le couvent bénédictin situé sur la croupe raide d'une montagne surplombant le Danube. L'église abbatiale est considérée comme étant la plus belle église baroque au Nord des Alpes. L'après-midi, vous appréciérez la suite de la croisière avec une vue magnifique sur les doux vignobles de la Wachau.

3e jour: Budapest. Arrivée le matin à la capitale de l'Hongrie, surnommée aussi la Reine du Danube, l'une des plus belles villes européennes. La métropole danubienne a été fondée en 1873 en réunissant Buda et Pest. Lors d'un tour de ville (*), vous pourrez découvrir la ville pittoresque et pleine de vie qu'est Budapest. Des édifices magniques comme celui du Parlement, le quartier du Château, le Pont des Chaînes et le bastion des pêcheurs donnent leur caractère unique aux rues de Budapest. L'excursion (*) vers la Apajpuszta voisine vous fera découvrir une contée aux allures de steppe qui, autrefois, servait de pâturage et aujourd'hui de terre cultivable.

4e jour: Budapest–Esztergom. Le matin, vous pourrez participer à l'excursion (*) qui mènera au Coude du Danube à Esztergom. Le paysage qui longe le Danube coulant vers le Sud est appelé le Coude du Danube ou bien la Wachau hongroise. Tôt dans la soirée, arrivée à Esztergom, où vous aurez la possibilité de faire une randonnée. La croisière se poursuit en amont en direction de la capitale slovaque de Bratislava.

5e jour: Bratislava-Vienne. Le matin, arrivée à Bratislava, la capitale de la République encore relativement jeune de Slovaquie. Découvrez lors d'une excursion (*) cette ville mentionnée pour la première fois en 907, avec sa vieille-ville qui porte les marques de plusieurs cultures différentes. L'après-midi le voyage continue vers Vienne où vous arriverez le soir.

6e jour: Vienne. Vienne est pleine de charme. Que ce soit le Prater, ou bien la grande roue du classic du cinéma «Le troisième homme» ou bien le «Stefferl», haut de 137 mètres, la tour Sud du Dôme gothique de Saint-Etienne. Enivrez-vous des vestiges de l'ancienne Monarchie Danubienne et découvrez Vienne lors d'un tour de ville (*). L'après-midi, vous aurez la possibilité de visiter le Château de Schönbrunn, domicile préféré de l'Imperatrice Marie Thérèse.

7e jour: Dürnstein. Le matin, nous atteignerons Dürnstein, appelée entre autres Perle de la Wachau. Le lieu magique, entouré d'un mur se trouve au milieu des vignobles de la Wachau. Wachau – c'est ainsi que se nomme la douce contée située le long du Danube entre Melk et Krems. La Wachau prote d'un climat particulièrement doux, pour cette raison elle a reçu le nom du Pays des abricots et du vin. Cette région convient aux intérêts et aux goûts les plus variés. Découvrez les champs de la Wachau lors d'une excursion (*). Croisière à travers la Wachau en direction de Passau.

8e jour: Passau–Suisse. Après le petit-déjeuner, commencera le débarquement. Retour en autocar.

(*) Excursions de l'arrangement excursionnel
Tous les excursions désignées avec (*) sont comprises dans l'arrangement excursionnel. L'arrangement qui touche aux excursions ne peut être réservé qu'à l'avance. Vous économiserez au moins 10 % sur le prix.

Dates de voyage 2003

29.06. – 06.07.
16.08. – 23.08.

Prix par personne	Fr.
Cabine 3-lits, Pont de Neptune	1490.–
Cabine 2-lits, Pont de Neptune en arrière	1590.–
Cabine 2-lits, Pont de Neptune	1690.–
Cabine 2-lits, Pont de Saturne	1890.–
Cabine 2-lits, Pont d'Orion	2090.–
Cabine 1-lit, Pont de Neptune	2190.–
Suppléments:	
Arrangement excursionnel avec 8 excursions	235.–
Cabine 2-lits pour une personne	890.–

Notres prestations

- Voyage aller et retour en autocar moderne
- Croisière avec cabine réservée selon l'inscription
- Pension complète à bord
- Frais et taxes portuaires
- Dîner du capitaine
- Accompagnement complet par une guide expérimentée de l'agence de voyage Mittelthurgau

Prestations pas inclues	Fr.
– Montant forfaitaire par personne	10.–
– Dépenses personelles, boissons	
– Pourboires	
– Excursions	
– Assurance obligatoire pour frais d'annullation et de voyage de retour imprévu	
– Réservation dans l'autocar (voyage aller et retour)	
1e ligne par personne	10.–
2e ligne par personne	8.–
3e ligne par personne	6.–

Votres lieus de départ

05.30 Aarau
06.00 Baden-Rütihof P
06.30 Zürich
07.15 Wil P
07.45 St. Margrethen

Formalités de voyage

Des citoyens suisses est requis un passeport ou bien une carte d'identité valable.
Des situations en temps de crues et de baisses et l'affluence du trafic fluvial peuvent provoquer des retards au niveau des ponts et des écluses. Modifications concernant les horaires du voyage, la route et les excursions sont réservées.

GARANTIE DU VOYAGE

Commandez maintenant: Le nouveau catalogue «Sur les fleuves et la mer» est sorti!

PASSAU JUSQU'AU DELTA DU DANUBE

Date de voyage
06.09.–22.09., 17 jours

Prix par personne (dans cabine double)	
2-lits Pont de Neptune	3590.–
2-lits Pont de Saturne	4390.–
2-lits Pont d'Orion	4790.–
Cabine individuelle Pont de Neptune	5490.–

Cabine à 2-lits pour une personne possible sur demande

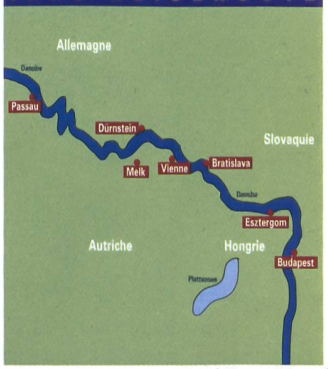
Votre route de voyage
Suisse–Passau–Bratislava–Kalocsa–Belgrad–La Porte de Fer–Giurgiu–Oltenita–Crisan–Delta du Danube–Valachie–Rousse–Parcours des Cataractes –NoviSad–Kalocsa–Budapest–Esztergom–Vienne–Dürnstein–Melk–Passau–Suisse

VOTRE NAVIRE FLUVIAL

Le nouveau bateau **MS Maxima****, vous en serez ravis! Le design élégant, les cabines spacieuses, la plupart avec balcon français, les salles de séjour d'un goût parfait, le grand pont pour se relaxer au soleil et le centre wellness vous offrent le bien-être le plus agréable. Toutes les cabines arrangées avec goût ont une taille de 15 ou 16 m² et se situent à l'extérieur. Sur le Pont de Saturne et d'Orion les fenêtres panoramiques vont jusqu'au sol et se laissent ouvrir, avec balcon français; sur le Pont de Neptune les fenêtres sont de grand format (inouvrables), douche/toilette, sèche-cheveux, air conditionné réglable, radio, télé avec sat, minibar, safe, téléphone, voltage 220 V.

Données techniques: Longueur: 126.70 m; Largeur: 11.40 m; Tirant d'eau: 1.50 m; Equipage: 40 personnes; Passagers: 180 hôtes; Année de construction: 2002; Pavillon: Allemagne; Monnaie de bord: Euro, carte de crédit, chèques de voyage; Taille de cabine: 15–16 m² (cabine à 2-lits)

IHRE REISEROUTE



Appel téléphonique gratuit:
0800 86 26 85
Commandez le nouveau catalogue «Sur fleuves et la mer»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden, Tel. 071 626 85 85
Fax 071 626 85 95, info@mittelthurgau.ch
Une entreprise de Twerenbold

reisebüro mittelthurgau

PANORAMA 1–2
JANVIER-FÉVRIER 03

Formes d'épargne classiques 12 Il existe de bonnes alternatives aux placements en actions.
Romands performants 13 Les résultats de notre «Concours du meilleur investisseur».
Epargne au goût du jour 14 L'assurance à prime unique est en ce moment très appréciée.
«Participe!» 17 Le concours jeunesse a pour thème la fascination de la balle.
Ouvertures 18 Raiffeisen s'installe à Carouge, Rolle et Romont.
Se protéger des intempéries 30 Les propriétaires face aux catastrophes naturelles.
Surdouance 33 La précocité des enfants surdoués n'est pas un avantage.
Retraités demandés 38 Des spécialistes à la retraite apportent leur aide à l'étranger.
Approche de la culture 40 La notion de culture est entrée depuis peu dans la Constitution.
Plaisirs sur neige 44 A pied, à ski ou en raquettes, l'important est de se faire plaisir.
Année de l'eau 46 L'occasion de découvrir des sites méconnus et enchanteurs.

PANORAMA
IMPRESSUM

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz, édition française
Pius Schärli, édition allemande
Lorenza Storni, édition italienne

Conception, mise en page et préimpression
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture: Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/panorama-f

Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît dix fois par an
Tirage contrôlé REMP: 35 300 exemplaires

Régie des annonces
Kretz SA, Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

6

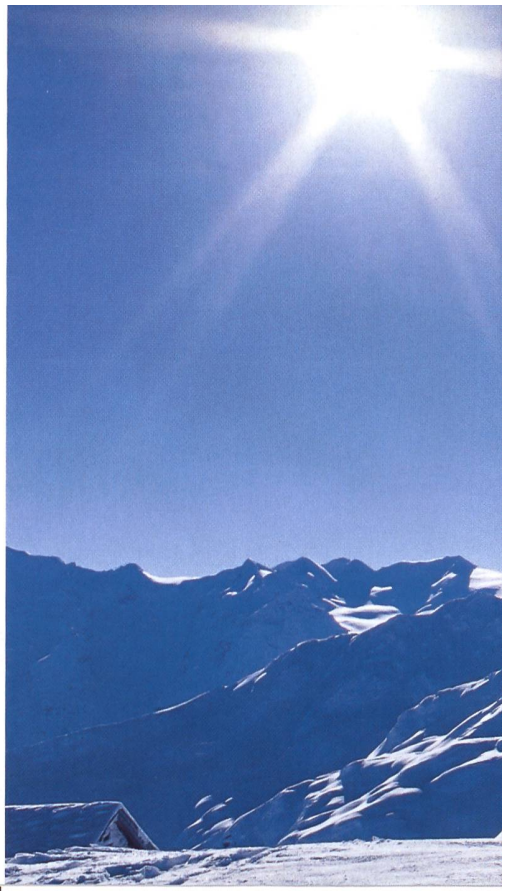
Un an d'euro
L'euro comme monnaie sonnante et trébuchante a bien passé le cap de la première année. Dans les douze pays concernés, soit pour 300 millions d'Européens, l'abandon des anciennes monnaies nationales n'a pas engendré de traumatisme. En Suisse, les entreprises de restauration et de vente au détail se sont bien préparées. Les PME, par contre, rechignent à introduire une double caisse.

Caisses de retraite: quo vadis?
Les discussions de l'automne dernier autour de la prévoyance vieillesse ont échaudé les esprits parmi les politiciens et la population. Malgré tous les scénarios catastrophe, l'avenir du deuxième pilier ne se présente pas si mal. Nous vous expliquons les conséquences de la baisse du taux d'intérêt minimum à 3,25%.

14

L'alcool au travail
Les entreprises attribuent beaucoup d'importance à la promotion de la santé au travail. Ainsi, selon un sondage réalisé par l'Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies (ISPA), 60% des entreprises ont introduit des règles et mesures pour répondre aux problèmes posés par l'alcool et les drogues en général. Pourtant, un employé sur dix dans notre pays serait dépendant de l'alcool.

30



LA SUISSE, ÎLOT MONÉTAIRE

Photos: Maja Beck

Depuis un an, nos voisins – à l'exception du Liechtenstein – et huit autres pays européens n'emploient plus que **l'EURO** *comme moyen de paiement. Notre pays a aussi réservé un* **BON ACCUEIL** *à la* **MONNAIE UNIQUE**. *Les entreprises sont toujours plus nombreuses à facturer en euros.*

Bon voisinage transfrontalier entre deux directeurs de banque sur le Piz Chavalatsch (2763 m), la montagne de Müstair et de Taufers (I).

La Suisse souffre-t-elle de «fièvre de l'euro»? Non, et d'ailleurs personne ne s'y attendait. A moins que l'on entende par là le phénomène provoqué par l'organisation avec l'Autriche du Championnat européen de football «EURO 2008». Il n'en reste pas moins que la nouvelle monnaie a piqué la curiosité des Suisses et que de longues files d'attente se sont formées toute la journée du 1er janvier 2002 aux guichets de la gare CFF de Zurich et ailleurs. Après un an, le bilan est clair: l'euro est désormais notre deuxième monnaie. Naturellement, il est apparu en premier lieu dans les régions frontalières et dans les zones touristiques, où il s'est rapidement imposé.

«Qui n'honore pas l'euro ne mérite pas de clients», telle est la devise qui a rapidement fait le tour des établissements de restauration et des commerces de détail. Lors d'un voyage d'essai en août 2002, le journal économique Cash a constaté que près de la moitié des hôtels acceptaient l'euro. Le secteur s'est très vite préparé à la monnaie unique en lançant de bonne heure des campagnes d'information. Son association faîtière, GastroSuisse, a en outre proposé des Euro-Quick-Tester permettant de détecter rapidement les faux billets. «Chaque entreprise de restauration décide elle-même de son attitude envers l'euro. Cela relève de sa compétence», indique Brigitte Meier, sous-directrice de GastroSuisse. Elle est persuadée que l'introduction de l'euro relativisera le reproche que l'on fait à la Suisse d'être un pays cher. Pour le tourisme – mais pas seulement pour ce secteur – l'euro est synonyme de simplification.

SIMPLIFICATION BIENVENUE

Une affirmation à laquelle souscrit sans hésiter Thomas Malgiaritta, directeur de la Banque Raiffeisen Val Müstair. Avant le lancement de l'euro, son porte-monnaie était souvent gonflé de trois monnaies différentes: franc suisse, schilling autrichien et lire italienne. En effet, Müstair n'est qu'à quelques encablures de Nauders (Autriche) ou de Taufers (Italie). En sa qualité de directeur de banque, il apprécie le fait que la gestion des monnaies étrangères a gagné en simplicité et en clarté. «Ce sont surtout les clôtures de caisse, l'adaptation des cours journaliers, la commande de devises et la comptabilisation qui se sont simplifiées», constate-t-il. Son équipe de neuf personnes mène une guerre en règle contre les fausses coupures à l'aide de reproductions, de crayons détecteurs ou de mesures. A la fin de l'année dernière, aucun faux n'avait été détecté dans sa banque ni dans les agences de Valchava et de Fuldera.

Depuis l'arrivée de l'euro, les contacts entre Thomas Malgiaritta et la Caisse Raiffeisen italienne de Taufers – à deux kilomètres à peine à vol d'oiseau – se sont resserrés. Des échanges ont lieu par-delà les frontières. «Tout compte fait, nous travaillons sous le même pignon, (la croix de pignon représentant deux têtes de chevaux stylisées est la marque des coopératives Raiffeisen dans le Tyrol du Sud et en Autriche)», précise Oskar Wegmann, directeur de la Caisse Raiffeisen de Taufers. Agé de 102 ans, l'établissement bancaire du Tyrol du Sud est l'une des rares banques italiennes situées à la frontière extérieure de l'UE. «Les gens ont plus confiance dans la nouvelle monnaie et épargnent davantage. Le franc suisse reste toutefois une monnaie refuge», constate-t-il en guise de bilan de la première année de l'euro.

APPRÉCIÉ OU MAL-AIMÉ?

Les Européens aiment-ils ou détestent-ils l'euro? Thomas Malgiaritta ne partage pas entièrement l'opinion de Wim Duisenberg («Les Européens aiment l'euro»): «Tous les Européens n'aiment pas l'euro, tant s'en faut. Je ne cesse de recevoir des clients qui souhaitent le retour de leur ancienne monnaie. Les personnes âgées surtout calculent toujours les prix et les cours dans l'ancienne monnaie».

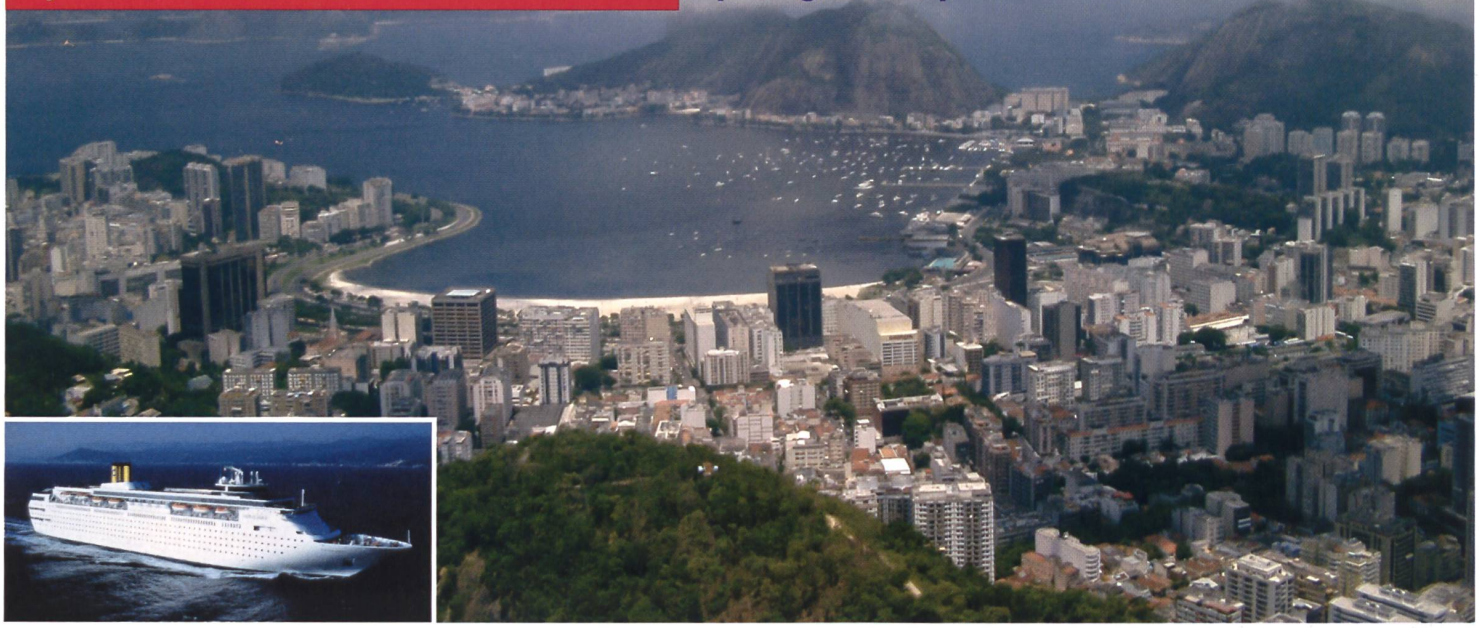
La question du mois

Quelles expériences avez-vous faites avec l'euro en Suisse ou à l'étranger? Ecrivez-nous à l'adresse suivante: Union Suisse des Banques Raiffeisen, «Panorama», Route de Berne 20, 1010 Lausanne ou envoyez-nous un mail (panorama@raiffeisen.ch).

DE RIO DE JANEIRO À GÊNES

Du 9 au 28 mars 2003, 20 jours de plaisir avec vols, 2 nuits en hôtel de première classe à Rio déjà dès CHF 3190.–

Rio de Janeiro-Ilheus-Salvador de Bahia-Ténérife-Casablanca-Gênes. Croisière transatlantique et passage de l'Equateur.



Votre navire de rêve :
« Costa Classica » : beauté classique, moderne et de 1ère classe. Larges ponts promenade, divers restaurants et bars, salons, disco., casino, théâtre, bibliothèque, 2 piscines, 4 jacuzzis, parcours de jogging, centre Fitness avec sauna, bains turques, gym., salon de beauté, galerie marchande, etc... Cabines air-contionné, coffre-fort, TV, radio, musique, téléphone, salle de bain ou douche. Données techniques : 53000 BRT, longueur 221m, largeur 31m, 1304 passagers, 654 cabines, 13 ponts dont 11 pour passagers, lancement 1991.

Votre programme :
9.3 Vol Suisse-**Rio**. **10.3** arrivée à **Rio**, transfert à votre hôtel, reste de la journée libre. **11.3 Rio** journée à votre disposition. **12.3 Rio :** matin libre, transfert l'après-midi au bateau, embarquement. Départ 18h. **13.3** Détente en mer. **14.3 Ilheus** 08h-18h. **15.3 Salvador de Bahia** 08h-17h. **16.3 Maceio** 10h-23h. **17.3 Recife** 008h-13h30. **18-22.3** Détente et traversée de l'Atlantique. **23.3 Tenerife** 13h-23h. **24.3** en mer. **25.3 Casablanca** 07h-18h. **26+27.3** en mer. **28.3 Gênes :** arrivée 09h. Débarquement et retour par bus en Suisse.

Prix par personne en CHF.

Cat. A 2 lits, Intérieure, Ponts Venise, Pise	3190.–
Cat. B 2 lits, Intérieure, Ponts Amalfi, Gênes	3395.–
Cat. C 2 lits, Extérieure, Ponts Venise, Pise	3795.–
Cat. D 2 lits, Extérieure, Ponts Amalfi, Gênes	3990.–

Prix enfants, cabine individuelle, 3./4. adulte sur demande.

Des prestations « TOP » :
Vols de ligne Suisse-Rio avec Ibéria, transferts aéroport-hôtel-navire, 2 nuits (sans repas) à l'hôtel Carlton Rio Atlantica, excursion 1/2 journée au Pain de Sucre, 16 nuits à bord en pension complète et toutes les animations du bord, taxes portuaires, autocar Gênes-Suisse.

Non-compris :
Excursions, boissons et pourboires de bord, taxes aéroportuaires (env. CHF 55.– par personne), assurance Annulation (CHF 45.– pp sauf si vous êtes déjà assurés).

Rue Le Corbusier 22a
Case postale 2364 • 1211 Genève 2
Téléphone 022 839 43 61
E-mail infogva@cruiseline.ch

Costa

GARANTIE DE VOYAGE

THE CRUISE LINE
LES CROISIÈRES AUX MEILLEURS PRIX
Miami London Genève Zurich Istanbul

www.cruiseline.ch – la clé de vos vacances

L'opinion de Walter Brodmann, chef du secteur Relations économiques internationales du Secrétariat d'Etat à l'économie

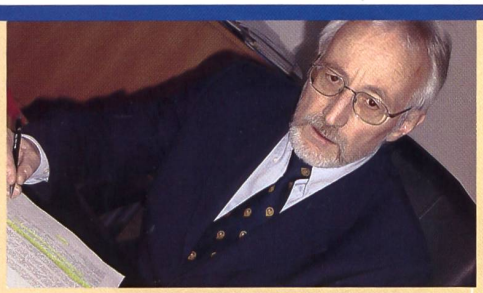


Photo: Ldd

«Panorama»: A l'occasion de l'introduction de l'euro, le Secrétariat d'Etat à l'économie (seco) parlait de chances mais aussi de certains risques. La Suisse a-t-elle déjà pu profiter de l'euro?

Walter Brodmann: L'arrivée de la monnaie unique a accru la transparence et la concurrence sur le marché intérieur européen, ce qui améliore en principe les possibilités de croissance des économies de la zone euro. Les secteurs et entreprises concurrentiels de l'économie suisse d'exportation – quelle que soit leur taille – tireront également profit de l'accroissement des débouchés. Par ailleurs, les fournisseurs suisses seront bientôt les seuls fournisseurs européens de monnaie étrangère sur le marché intérieur. En raison de la faiblesse conjoncturelle qui touche particulièrement les principaux clients européens de notre industrie d'exportation, la croissance du marché générée par l'union monétaire reste pour l'instant limitée. Quoi qu'il en soit, il s'agit de processus qui, de par leur nature, visent le long terme. La facturation des exportations suisses en euros n'a probablement pas enregistré de hausse marquante.

En théorie, l'élimination des risques de change devrait se traduire par des économies pour les entreprises exportatrices. Ces dernières avaient été estimées à 0,5% du bénéfice annuel. Qu'en est-il en réalité?

Avant la réalisation de l'Union monétaire européenne (UME), une entreprise suisse faisait des affaires en Europe dans plus d'une demi-douzaine de monnaies en fonction de son orientation régionale et devait tenir de nombreux comptes en devises. Actuellement, elle peut se consacrer pour l'essentiel à une seule monnaie, l'euro, et ce phénomène s'accentuera encore avec une éventuelle adhésion de la Grande-Bretagne à l'UME. Cela se traduit effectivement par des économies considérables et par une diminution du risque de change. Les fluctuations extrêmes de certaines monnaies faibles, comme celles de la lire italienne qui a provoqué la crise du SME en 1992, appartiennent au passé.

Dans le grand espace monétaire européen, il est aussi plus facile de se couvrir contre les risques de change, par exemple en acquérant et en réglant les matières premières dans le même espace monétaire, un avantage particulièrement intéressant pour les petites et moyennes entreprises (PME). Pour les grandes entreprises, qui ont une gestion perfectionnée des devises, cet avantage est moindre. A l'inverse, les PME sont de plus en plus touchées par les efforts des grandes entreprises exportatrices de payer aussi leurs fournisseurs suisses en euros pour réduire leur risque de change.

Que font les PME pour gérer le risque de change?

Dans les opérations avec des pays européens, la gestion du risque de change est devenue plus facile. Les compensations et les opérations de couverture des cours donnent suffisamment de possibilités de se prémunir contre les variations à court terme. En règle générale, l'entrepreneur peut s'adapter à une hausse lente du cours du franc.

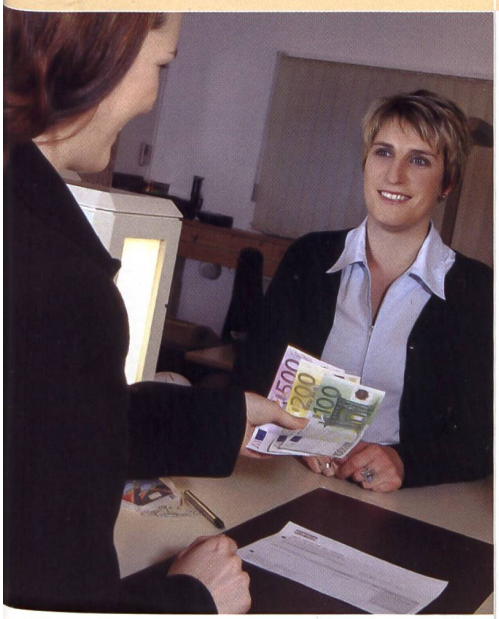
L'arrivée de l'euro a-t-elle modifié l'image de pays cher qu'a la Suisse?

Je crains que ce ne soit pas encore le cas.

Quels pronostics faites-vous quant à l'évolution du cours franc-euro?

Nous n'établissons pas de pronostics quantitatifs sur l'évolution du cours de change. Toutefois, nous pouvons supposer que tant que la Suisse affichera une inflation inférieure à celle de l'espace euro, le franc continuera à s'apprécier dans la mesure de l'écart d'inflation. Au demeurant, l'expérience montre qu'il faut escompter une légère tendance haussière du cours du franc en raison du solde élevé de notre balance des paiements courants.

Interview: Pius Schärli



Des euros avec le sourire à la Banque Raiffeisen Val Müstair.

Il n'est pas encore possible de retirer des euros au Bancomat de la BR Val Müstair. Les coûts de transformation du Bancomat actuel peuvent s'élever à 25 000 francs et un nouvel appareil coûterait plus de 50 000 francs. Toutefois, Malgiaritta ne rechigne pas à la dépense: «Nous devons nous adapter à la situation et offrir les prestations que le marché exige».

Dans d'autres endroits, les Bancomats Raiffeisen offrent depuis longtemps des billets d'euro. A la fin de l'année dernière, près de 100 distributeurs de billets s'étaient déjà convertis à la nouvelle monnaie, un chiffre qui s'élèvera à environ 300 au milieu 2003, sur un millier d'appareils en tout (pour connaître l'emplacement de tous les Bancomats consultez le site www.raiffeisen.ch, rubrique Produits, Paiements, Conto-Service), comme l'indique Kilian Stillhart, le responsable produit des systèmes de paiement Raiffeisen. D'ailleurs, l'eurocompatibilité des Bancomats est l'aboutissement d'une démarche bien plus complexe qu'on pourrait le penser. Les fabricants ont investi près de deux ans de travail de mise au point avant de tester les appareils au Centre informatique Raiffeisen de Dietikon pendant 3 mois. «La qualité doit toujours être assurée: c'est la condition incontournable pour que les appareils passent à la phase pilote» ajoute Kilian Stillhart.

La plupart des Bancomats ne délivrent que des coupures de 50 €. Ceux qui ont un grand débit, à la gare principale de Zurich ou dans les centres commerciaux, proposent aussi des coupures de 20 €. En tout, Raiffeisen estime que la conversion des Bancomats dans toute la Suisse supposera un investissement de plus de 20 millions de francs. Une astuce pour changer futé: jusqu'à 300 euros, il est plus avantageux de se rendre au guichet, l'économie ainsi réalisée pouvant se monter à 2.50 CHF.

■ **PIUS SCHÄRLI**

5.29 OSRAM AG,
Postfach 2179, 8401 Winterthur

LUMILUX d'OSRAM. Mettez vos couleurs en forme.

Abandonnez les tubes standard: les tubes fluorescents LUMILUX® enthousiasment par leur rendu des couleurs nettement meilleur, leur plus longue durée de vie, leur flux lumineux jusqu'à 15% supérieur ainsi que leur plus long intervalle de remplacement, et également leur plus bas frais d'entretien. Et l'environnement aussi fera une meilleure figure grâce aux tubes LUMILUX® – en raison de leur teneur en mercure fortement réduite et à leur recyclage total. Un autre bon conseil pour une belle forme: le starter de sûreté électronique DEOS® d'OSRAM pour un fonctionnement plus efficace sur ballast conventionnel. **www.osram.ch**

GLOBAL CARE

SEE THE WORLD IN A NEW LIGHT

OSRAM

PAS ENCORE L'«EURO-PHORIE»

Source: BCE; Photo: B&S

Durant les 13 premiers mois de son existence, l'euro a été mis à **RUDE ÉPREUVE.** *N'en déplaise aux critiques, la monnaie unique utilisée par plus de 300 millions de personnes dans 12 pays a cependant réussi à* **S'IMPOSER.**

Vivement attendu par certains, condamné et détesté par d'autres, l'euro a provoqué, depuis son introduction en tant qu'unité comptable il y a plus de quatre ans, de violents débats sur sa stabilité, sa faiblesse, sa force et surtout son cours par rapport au dollar. Si son décollage au 1er janvier 1999 a été fulminant, l'atterrissage fut d'autant plus dur: les épargnants et les investisseurs sont déçus de sa faiblesse, due notamment à la conjoncture morose et à la politique fiscale décevante de l'Allemagne.

Il est encore trop tôt pour dire si l'euro sera une monnaie faible ou une monnaie forte. Ce qui est sûr, c'est qu'il a cédé environ 15% par rapport au dollar depuis son introduction en tant que monnaie comptable. Toutefois, la longue et inquiétante glissade a pris fin au milieu de l'an passé, et le 15 juillet 2002 restera dans les mémoires comme le jour où l'euro a atteint pour la première fois la parité avec le dollar. Depuis lors, il oscille autour de la valeur du billet vert. N'en déplaise à tous les prophètes de malheur, l'euro sera certainement, aux côtés du dollar et du yen, une monnaie d'importance mondiale.

SOMMET INUTILE

Au-delà des chiffres, il est intéressant de connaître le jugement que portent les citoyens de l'UE sur l'euro. L'observateur impartial s'apercevra que la crainte d'un renchérissement du coût de la vie en raison de conversions douteuses pendant la phase de transition – argument des détracteurs de l'euro – ne s'est pas concrétisée, même si des cas isolés donnent une image négative de la situation. Un sommet contre les hausses de prix intempestives tenu fin mai à l'initiative du gouvernement allemand n'a abouti à aucune mesure concrète contre les escrocs. Les participants se sont uniquement mis d'accord sur la création d'un forum virtuel où les citoyens peuvent exprimer leurs plaintes contre les abus.

Ce forum a permis de révéler de multiples abus dans les secteurs des services et de la gastronomie. A long terme, les hausses exagérées devraient toutefois disparaître. L'amélioration de la transparence sur les marchés européens augure en effet d'un potentiel considérable en matière de baisse des prix. Dans l'ensemble, l'hypothèse de la vague de renchérissement annoncée à cor et à cri par la protection européenne des consommateurs ne résiste pas à un examen sérieux. Ainsi, l'Office fédéral allemand de la statistique (à Wiesbaden) a constaté que l'introduction de l'euro n'a pas eu, globalement, d'effet substantiel sur l'évolution du coût de la vie.

PEU DE FAUX, AUCUN CHAOS

La crainte d'une avalanche de faux s'est également révélée infondée. Ainsi par exemple, le nombre de faux billets découverts en Autriche a sensiblement diminué depuis l'introduction de l'euro. La coupure de 50 euros est la plus falsifiée, loin devant celle de 100 euros. «Nous n'avons pas détecté de réseaux de faussaires importants avec une production élevée; il n'y a donc pas lieu de s'inquiéter», a déclaré le Centre national d'analyse de la Banque nationale autrichienne. La Banque centrale européenne (BCE) parle d'un petit nombre de faux billets de mauvaise qualité.

Quant au chaos que l'on redoutait au moment de l'introduction de l'euro en numéraire au début de l'an passé, il n'a pas eu lieu non plus. Selon un rapport de la BCE, ce gigantesque projet logistique s'est déroulé sans problème ou presque, grâce à une préparation minutieuse dans la zone euro. La Banque européenne tire ainsi un bilan positif de l'introduction de la monnaie unique, tout en reconnaissant quelques accrocs mineurs: des goulets d'étranglement se sont par exemple produits lors du retrait des monnaies nationales, car personne n'avait visiblement pensé que les Européens allaient se défaire aussi rapidement de leurs anciennes monnaies.

■ **PIUS SCHÄRLI**

LA SÉCURITÉ EN LIGNE DE MIRE

Les investisseurs qui ont placé en **ACTIONS** *ou en* **FONDS** *n'ont pas été à la fête l'année dernière. En effet, les indices se sont fortement repliés avec des* **BAISSES DE COURS** *marquées. Et la nervosité règne toujours sur les marchés.*

Dans ce contexte, il n'est pas surprenant que les investisseurs se tournent à nouveau vers des formes d'épargne classiques offrant une meilleure sécurité. Pour les investisseurs en position d'attente, les différents comptes épargne proposés par Raiffeisen constituent une solution intéressante: l'argent déposé est en sécurité; le compte épargne sociétaire offre une rémunération relativement élevée (1,75%); les avoirs peuvent être investis sans délai dans d'autres formes de placement, tels que des fonds. Les comptes de dépôt et les comptes épargne ne servent toutefois pas uniquement à «entreposer» des capitaux en période d'agitation boursière. Ces produits sont toujours intégrés dans un conseil en placement de qualité, car les clients souhaitent souvent pouvoir disposer à court terme d'une partie des capitaux investis.

Les obligations de caisse entrent aussi en ligne de compte pour les investisseurs calculant à plus long terme. La durée est ici un paramètre fondamental et dépend des attentes en matière de taux. Aucune hausse n'étant attendue dans un proche avenir, les obligations de caisse assorties de durées courtes sont à nouveau intéressantes car elles offrent des rendements comparativement élevés.

Les placements dans des fonds du marché monétaire sont largement diversifiés et offrent un degré de liquidité élevé. Les investisseurs peuvent les conserver aussi longtemps qu'ils le désirent sans se soucier du réinvestissement des placements arrivés à échéance. En outre, les fonds de droit luxembourgeois, tels que Raiffeisen Swiss Money, Euro Money et US Dollar Money, ne sont pas soumis à l'impôt anticipé.

A plus long terme, il est recommandé de répartir ses placements entre des comptes épargne, des obligations de caisse et des fonds: les dépôts sur un compte confèrent une grande flexibilité financière. Les obligations de caisse garantissent en toute sécurité de bons rendements à moyen/long terme. Les fonds du marché monétaire constituent une solution intermédiaire idéale dans un contexte boursier incertain, tandis que les fonds en obligations, en actions et les fonds stratégiques laissent escompter les meilleurs revenus à plus long terme. Une solution de placement individuelle et conforme aux besoins des investisseurs nécessite dans tous les cas un conseil professionnel.

■ KURT FREHNER
PRODUCT MANAGER PRODUITS DE BASE

Le commentaire: **Jean-Marc Dutoit, conseil financier, USBR**

Jean-Marc Dutoit:
«Les candidats ont fait mieux que la Bourse.»

Les performances de nos investisseurs ont souffert du trend boursier toujours négatif.

Mireille Tzaud qui a privilégié les nouvelles technologies n'a pas pu rattraper le retard accumulé (–46,85% et –40,67%). Par contre, les placements en actions australiennes ont mieux résisté. Quant à Joseph Ruffieux, il a trouvé des rendements extrêmes (+12,69 % et –47,44%). Le risque pris dans les nouvelles technologies n'a pas été payant. Par contre, le fonds Vontobel en obligations d'Europe de l'Est a tiré son épingle du jeu.

L'Amérique Latine a apporté un peu de stabilité dans le dossier d'Agnès Rais-Ribeaud (+5,35%). Par contre, le chemin vers la Corée a été semé d'embûches (–22,94%). Malgré cela, elle obtient une excellente deuxième place au classement final.

Les derniers investissements effectués par Jean-Pierre Paratte dans le domaine immobilier lui permettent d'avoir des performances positives (+7,27% et +2,57%). Et même si l'aspect sécurité de l'or n'a pas joué (–9,36%), il termine en tête de notre concours, toute région linguistique confondue! Bravo!

Nos investisseurs ont découvert, l'espace d'une année, les problèmes auxquels sont confrontés nos gestionnaires de fonds. La volatilité des marchés joue bien des tours. Et dire que les marchés des actions internationaux ont chuté depuis mars 2000 de 45,4%! Les chiffres atteints par nos investisseurs sont donc très respectables.

L'investissement en action reste payant à long terme (10 ans) et, dans cette optique, la diversification par le biais de fonds est tout à fait cohérente. A noter que des investissements en fonds de placement obligataires, comme Swiss obli, US Dollar Obli, Euro Obli ou Futura Swiss Franc Bond, donnent des performances positives cette année. Pour une solution personnalisée, prenez le conseil avisé de votre banque!

Jean-Pierre Paratte, Carouge (GE)

Né en 1950, Jean-Pierre Paratte exerce la profession de conseiller en assurances. Marié et père de quatre enfants de 18, 16, 11 et 9 ans, il avoue une grande passion pour le livre et le monde des arts.

Etat: 31.10.02 — **Rang 1**

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ
CHF 96 684	CHF 91	CHF 96 775	**–3,22%**

Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur CHF	+/– en %
CS Real Estate Fund Siat	1291370	01.07.02[1]	382	123.05	CHF	132.00	50 424	7,27
CS Real Estate Fund Inteswiss	276935	01.07.02	180	184.50	CHF	189.25	34 065	2,57
CS Equity Fund Global Gold	277160	01.07.02	90	101.01	USD	91.34	12 195	–9,36

1) Achat partiel au 01.07.02

Agnès Rais-Ribeaud, Alle (JU)

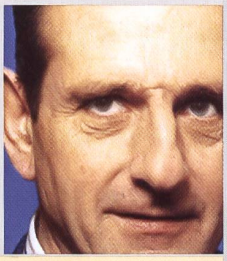
Née en 1962, Agnès Rais-Ribeaud travaille au service de renseignements Swisscom. Mariée et mère de deux enfants de 7 et 4 ans, elle consacre son temps libre au jardin, aux balades dans la nature et à la lecture.

Etat: 31.10.02 — **Rang 2**

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ
CHF 84 422	CHF 1793	CHF 86 215	**–13,78%**

Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur CHF	+/– en %
UBS Equity Fund Eastern Europe	689384	01.03.02	40	348.52	EUR	334.87	19 617	–4,65
UBS Equity Fund South Africa	278573	01.07.02	116	116.15	USD	105.27	18 115	–9,15
CS Equity Fund Korea	251261	01.03.02	25	459.57	USD	405.64	15 044	–22,94
UBS Equity Fund Gold	278869	01.03.02	60	192.02	USD	197.37	17 568	–10,26
UBS Equity Fund Latin American Bounds	345232	01.07.02	5	1805.85	USD	1897.90	14 078	5,35

Joseph Ruffieux, Charmey (FR)



Né en 1936, Joseph Ruffieux, à la retraite, exerçait la profession de transporteur indépendant. Marié, il est père de trois enfants et grand-père de six petits enfants. Ses hobbies sont la marche en montagne et le ski de randonnée.

Etat: 31.10.02 — **Rang 3**

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ
CHF 78 406	CHF 4	CHF 78 410	**–21,59%**

Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur CHF	+/– en %
Raiffeisen global Invest 100 B	423774	01.11.01	200	86.35	CHF	68.98	13 796	–20,12
UBS Strategy Fund Growth	601320	01.11.01	10	1716.68	CHF	1468.95	14 690	–14,43
Vontobel Global Trend Information & New Technologies	1003765	01.11.01	300	50.44	EUR	26.63	11 700	–47,44
Vontobel Eastern European Bond	634787	01.11.01	180	78.14	EUR	88.45	23 316	12,69
CS Equity Global Technology	1058123	01.11.01[1]	431	52.46	USD	23.31	14 904	–34,08

1) Achat partiel au 01.03.02

Mireille Tzaud, Froideville (VD)

Née en 1958, Mireille Tzaud est enseignante spécialisée. Mariée, elle est mère de deux filles de 16 et 19 ans. A côté du jardin et de la maison, elle s'adonne volontiers à la poterie et à la peinture ainsi qu'à la marche, la voile et le ski.

Etat: 31.10.02 — **Rang 4**

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ
CHF 67 661	CHF 687	CHF 68 348	**–31,65%**

Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur CHF	+/– en %
Vontobel Global Trend Information & New Tech. A2	1003765	01.11.01[1]	620	49.85	EUR	26.63	24 180	–46,85
UBS (Lux) Equity Fund Australia	92920	01.11.01[2]	40	355.89	AUD	340.28	11 171	–5,45
CS Equity Fund Global Tech.	1058123	01.03.02	200	34.30	USD	23.31	6 916	–40,67
UBS Equity Fund Great Britain	278865	01.03.02	20	356.32	GBP	278.19	12 879	–25,22
CS Equity Fund UK	349529	01.03.02	35	192.79	GBP	154.48	12 515	–23,25

1) Achat partiel au 01.07.02 2) Vente partielle au 01.03.02

Les fonds de **A à Z**

T

TER (Total Expense Ratio)
Ainsi s'exprime la totalité des coûts déduits de la valeur d'une part de fonds. Sont exclus uniquement les frais de négociation. Le TER est la seule valeur qui permette d'effectuer une comparaison des coûts des divers fonds.

U

Umbrella Fund
Sous un même «toit» («umbrella») sont offerts à l'investisseur divers fonds de placement de même famille qui constituent autant de segments, compartiments, parts de fonds. Ils sont soumis à la même direction, au même règlement et même prospectus d'émission (par exemple le Raiffeisen Global Invest Funds).

V

Valeur d'inventaire net (NAV)
La valeur d'inventaire d'un fonds résulte de la valeur de marché des actifs du fonds, défalqué des honoraires (et les impôts de liquidation prévus pour les fonds immobiliers) et divisé par le nombre des parts en circulation.

V

Volatilité
Ce terme désigne les importantes variations auxquelles sont soumis les différents placements et par conséquent le risque du fonds. La volatilité peut être quantifiée de façon statistique en mesurant la déviation standard des variations de cours.

Z

Zero (coupon) bond
Prêts à long terme sans cédules, auxquels ont déjà été déduits les intérêts au moment de l'émission et qui à l'échéance sont remboursés à la valeur nominale. Plus la durée est longue plus le prix d'émission est bas. La cotation en Bourse augmente avec l'approche de la date du remboursement.

RENTABLES ET SÛRES

Les **ASSURANCES-VIE** *mixtes classiques* **À PRIME UNIQUE** *connaissent une véritable renaissance. Ce mode d'épargne s'adresse à ceux qui recherchent la* **SÉCURITÉ,** *songent à leur retraite et peuvent se passer de leur argent pendant au moins cinq ans.*

Avantages d'un versement unique

- Investissement en capital très sûr, à protection intégrée contre les risques et sécurité de placement accrue.
- Rendement attrayant grâce à la participation au bénéfice en cas de bonne santé financière.
- Grâce aux privilèges successoraux, la prestation d'assurance ne tombe pas dans la succession et le capital garanti en cas de décès est immédiatement versé aux bénéficiaires, même s'ils renoncent à l'héritage.
- Privilèges en cas de poursuite: la protection financière des assurés reste garantie même en cas de saisie ou de faillite. Le conjoint et les descendants bénéficiaires reprennent légalement le contrat d'assurance-vie. La police ne tombe pas sous le coup de l'exécution forcée.
- Nantissement et mise en gage possibles.
- Aucune autre obligation financière.
- Helvetia Patria en tant que partenaire d'assurance solide.

Réaliser un rendement de placement maximal avec le moins de risque possible, rien ne compte plus que cela durant les périodes de récession boursière comme celle que nous traversons. Le versement unique classique pour les investisseurs plutôt conservateurs le permet en tout cas. Certes, il ne garantit pas des rendements faramineux, mais un bon taux qui, au cours des dix dernières années, était nettement supérieur à celui des obligations de la Confédération, et ce, même sans tenir compte de l'effet sur le plan fiscal.

UTILISER LES AVANTAGES FISCAUX

Dans certaines conditions, le versement unique classique n'est pas soumis à l'impôt sur le revenu, alors que le taux marginal d'imposition (l'impôt qui, pour un revenu déterminé, frappe le montant de revenu supplémentaire. Combien d'impôt est-ce que je paie en plus si mon revenu imposable passe par exemple de 90 000 à 100 000 francs?) reste inchangé. En tant que fortune, seule la valeur de rachat est imposée.

Pour démontrer dans quelle mesure cette solution peut s'avérer lucrative, nous allons prendre l'exemple d'un homme âgé de 50 ans domicilié à Bâle: s'il investit 100 000 francs sur dix ans dans des obligations avec un rendement de 3,5%, il lui reste encore après impôt la somme de 123 297 francs. Si l'on apporte le même capital sous la forme d'un versement unique, c'est 130 484 francs que l'on obtiendra au bout du compte. Le bénéfice atteint ainsi plus de 7000 francs grâce à l'avantage fiscal.

Mais attention! Pour bénéficier d'une exemption de l'impôt sur le revenu en cas de vie, il convient de satisfaire aux conditions suivantes: l'assurance-vie doit porter sur une durée d'au moins cinq ans. Le preneur d'assurance doit être âgé de 60 ans au moins au moment du versement. Il doit avoir moins de 66 ans au moment de la souscription de l'assurance et doit être la personne assurée.

L'assurance-vie à prime unique fait partie, tout comme l'assurance-décès ainsi que la rente pour perte de gain, du groupe des assurances-vie classiques. Elles relèvent à leur tour, dans le cadre du système des 3 piliers – comme l'épargne bancaire, l'épargne mobilière, la propriété du logement, etc. – de la prévoyance libre (pilier 3b). L'assurance-vie à prime unique se scinde en un volet risque et un volet épargne. Le volet épargne est investi sur les marchés financiers conformément à des obligations légales strictes afin de réaliser le taux d'intérêt minimum garanti de 2,5%. Cette sécurité est garantie en toutes circonstances par la compagnie d'assurances Helvetia Patria en qualité de partenaire solide et implanté de longue date.

LES ASSURANCES RESTENT SÛRES

A l'échéance de la durée d'assurance, une indemnité d'assurance garantie est versée en cas de vie et en cas de décès. A cela s'ajoutent les parts d'excédents, qui dépendent des résultats de la compagnie et qui ne peuvent de ce fait pas être garanties. Sur ce point, le produit d'assurance de la Raiffeisen tient sans problème la comparaison avec d'autres compagnies d'assurances. Comme l'a démontré une comparaison des offres de 15 compagnies d'assurances au début du mois d'octobre 2002, c'est la formule de la Raiffeisen qui offrait alors le meilleur rendement avec un taux net de 3,48%.

Les fonds investis dans une assurance sont couverts par le fonds de sûreté. En Suisse, toutes les compagnies d'assurances sont placées sous le contrôle de l'Office fédéral des assurances privées (OFAP). Conformément à la loi sur la surveillance des assurances, elles doivent garantir au moyen d'un fonds (fonds de sûreté) les droits des assurés découlant des assurances-vie souscrites. Elles doivent en outre disposer d'un capital propre suffisamment disponible et sans charge. Cette marge de solvabilité est également contrôlée régulièrement par l'OFAP.

Conclusion: les versements uniques représentent une alternative attrayante aux obligations et doivent par conséquent figurer dans toutes les stratégies de placement. Contrairement aux assurances de capitaux avec des primes périodiques, le montant total de la prime est payé au début de la durée de prise d'effet de l'assurance-vie à prime unique. Le rendement s'en trouve de ce fait augmenté puisque les taux d'intérêt portent dès le début sur la totalité du capital.

■ **PIUS SCHÄRLI**

Conditions-cadres techniques

Assurance mixte à prime unique

Capital assuré
> Minimum: 5000 CHF
> Maximum: pas de limite

Age d'entrée
> Minimum: 0 an
> Maximum: 75 ans

Age de fin
> Maximum: 85 ans

Durée de l'assurance
> Minimum: 5 ans
> Maximum: 45 ans

Entretien avec Corinne Gemperli, chef de produit Prévoyance/Assurance de l'USBR

Photo: Pius Schärli

«Panorama»: Quelle est la popularité actuelle des assurances-vie à prime unique?
Corinne Gemperli: Les assurances-vie à prime unique constituent des placements intéressants pour les clients. Grâce au taux garanti, elles ont encore gagné en attrait alors que les marchés des capitaux restent dans l'incertitude. La demande est en augmentation permanente depuis la fin 2001 et s'est maintenue à un niveau constant durant toute l'année. La situation actuelle des marchés financiers incite de plus en plus les clients à investir dans des placements à prestations garanties.

Pour quel groupe cible cette forme conservatrice de placement est-elle attrayante?
L'assurance-vie à prime unique est un instrument de placement très attrayant pour les clients à la recherche d'un placement sûr et rentable. Il est à cet égard déterminant que le placement contribue à la prévoyance vieillesse et qu'il présente de ce fait un caractère de longue durée. Pour les personnes devant disposer de liquidités, l'assurance-vie à prime unique ne constitue cependant pas l'instrument de prévoyance vieillesse approprié.

L'exonération fiscale s'applique-t-elle aux revenus du capital dans tous les cantons?
Conformément à la loi d'harmonisation des impôts du 14 décembre 1990, contraignante pour tous les cantons depuis le 1er janvier 2001, l'exonération fiscale est applicable aux mêmes conditions dans tous les cantons.

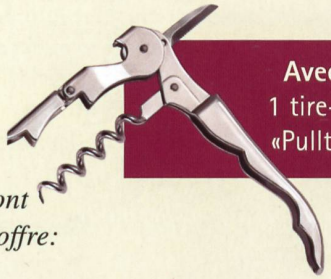
Raiffeisen annonce un rendement de 14 162 francs sur dix ans pour un versement de 100 000 francs à un taux de 2,5% dans le cas d'un homme de 50 ans. Est-ce réaliste?
Avec Helvetia Patria Assurances, Raiffeisen compte un partenaire d'assurance très solide. En raison de la politique de placements à long terme d'Helvetia Patria, les taux d'intérêt actuels intéressants pourront être maintenus à l'avenir.

Interview: Pius Schärli

Avec Delinat, découvrez d'excellents vins

L' offre de bienvenue pour
CHF 25.– seulem
au lieu de CHF 40.10. Vous économisez CHF 1

Dégustez ces vins sélectionnés par Delinat avec un plaisir nouveau. Un bon vin provient toujours de ceps plantés sur un sol de bonne qualité. Tous les vins Delinat ont leur origine dans une nature saine. Le service de dégustation simple et aisé mis à votre disposition vous permet de vous persuader de l'excellente qualité de ces trouvailles. Vous pourrez ainsi découvrir régulièrement de nobles vins issus des meilleurs vignobles européens. Et ceci en toute tranquillité, sans obligation d'achat. Profitez de cette offre unique et renvoyez-nous dès aujourd'hui le bon de dégustation!



Avec un cadeau en supplément!
1 tire-bouchon pour professionnels «Pulltap» d'une valeur de CHF 15.–.

Ces trois vins sont compris dans l'offre:

Domaine Duseigneur Lirac
Lirac AC 1999

Frédéric Duseigneur soigne ses cépages de plus de 20 ans avec une attention toute particulière. Ils donnent naissance au Lirac, un vin d'appellation contrôlée au bouquet étonnamment aromatique et complexe, originaire du petit vignoble du Lirac. Ce vin vigoureux et charpenté présente une robe pourpre et un nez de cassis et de framboise auquel s'ajoute une légère note de poivre. Son arôme moelleux rappelle les fruits des bois.

Prix catalogue Delinat
CHF 14.80

Ermita de Petrer Cosecha
Alicante DO 2000

«Cosecha» signifie millésime ou récolte. Ce vin se boit jeune, il est généreux et présente un goût caractéristique. Sa robe est rubis profond, son bouquet riche est fruité, doublé d'éléments d'épices. C'est un vin, plein de caractère, long en bouche avec une finale réussie.

Prix catalogue Delinat
CHF 10.80

La Sora
Chianti DOCG 1999

Lors du concours international «Concours Expovina» à Zurich, les vins La Sora 98 et 99 ont reçu une médaille d'argent. Ce vin traduit de manière pure les traditions et la culture de la Toscane. Sa robe est rubis brillant, il présente un intense arôme fruité. Puissant et bien équilibré en bouche.

Prix catalogue Delinat
CHF 14.50

Ce signe de qualité
la viticulture biolog
garantit un contrôl
répété du respect des dire
de culture Delinat.
La Fondation pour la prot
des consommateurs (FPC
et le WWF Suisse l'ont est
«recommandable».

Bon de dégustation

Avec un cadeau supplémentaire!

☐ **Oui, je désire découvrir ces trois vins mûrs!**

Envoyez-moi l'offre de bienvenue au prix spécial de CHF 25.– seulement.

- **J'économise ainsi CHF 15.10 par rapport au prix catalogue Delinat.**
- **J'obtiens en plus en cadeau le tire-bouchon pour professionnels «Pulltap».**

Réf. 9001.73. CHF 6.50 en sus pour emballage et frais d'envoi. Offre valable jusqu'au 30. avril 2003.

☐ Oui, je désire obtenir gratuitement le catalogue actuel «Vin d'origine naturelle, automne/hiver 2002/2003».

Nom/prénom PRD 583.886

Rue/n°

Code postal/lieu Téléphone
*Indications facultatives *Le vin est livré uniquement à des personnes majeures*

E-mail* Date de naissance*

Le service de dégustation fonctionne de la manière suivante: trois fois par an, vous obtenez un colis contenant trois vins rouges sélectionnés, des informations importantes concernant le vin et une idée de recette. Selon les vins sélectionnés, les paquets seront proposés entre CHF 30,– et maximum CHF 45,–.
Vous pouvez décider d'arrêter les livraisons à tout moment, un appel suffit. • Chers clients de Suisse romande, pour le moment, notre correspondance se fait malheureusement exclusivement en allemand, veuillez nous en excuser. Nous vous remercions de votre compréhension.

Prière de remplir le bon de commande et de le renvoyer au service clientèle Delinat: Delinat Kundenservice, Marian Truniger, Kirchstrasse10, CH-9326 Horn. Vous pouvez également passer votre commande par téléphone au 071 227 63 00 ou par fax au 071 227 63 01. www.delinat.ch

DEL
Vin d'o
nat

RENVOYEZ LA BALLE!

Photo: Ldd

Symbole ludique par excellence, la balle – et la passion qui l'entoure – constitue le thème du prochain **CONCOURS JEUNESSE.** *Savoir jouer en équipe signifie aussi savoir partager. Les jeux de balle, une belle école de vie!*

A l'instar du football, basket, volley, tennis et de tant d'autres activités ludiques et sportives, la balle anime une foule de jeux qui, parfois, s'inventent spontanément dans la cour d'école, dans un jardin ou dans la rue. Jouer avec une balle, c'est rire, courir, se battre ensemble, partager les victoires et les défaites... Peu importe de jouer à l'école, entre amis ou dans un club sportif, l'essentiel est de forger l'esprit d'équipe dans la solidarité, l'engagement commun et la tolérance. Le respect des autres signifie également jouer avec fair-play en évitant d'user de moyens déloyaux et illicites (violences, dopage, duperies).

L'IMPORTANT, PARTICIPER

«Passion de la balle» est le thème du 33e Concours international Raiffeisen pour la jeunesse. Les jeunes entre 6 et 18 ans sont invités à participer. Toutes les techniques sont autorisées (peinture, dessin, collage), excepté une: la copie! C'est l'honnêteté qui prime. L'autonomie de réalisation, mais aussi l'impression générale, l'originalité, la fantaisie et l'expressivité font partie des critères selon lesquels des jurys neutres se prononceront à l'échelle nationale et internationale.

Le thème général se décline différemment selon la catégorie d'âge. Pour les années 93–97 et 89–92, il s'agit de montrer comment jouer à la balle seul(e) ou avec des ami(e)s ainsi que le jeu de balle comme lien. Pour les années 85-88, il faut réaliser une affiche sur le thème du fair-play. L'œuvre de format A3 (42 x 30 cm) avec au dos nom, prénom, adresse, date de naissance et école doit être remise avant le 7 mars auprès de la Banque Raiffeisen la plus proche.

QUIZ ET INTERNET

Les amoureux d'énigmes trouvent également un quiz à résoudre sur le prospectus du concours ou sur Internet. Quant aux accros d'Internet, ils sont invités à créer un site et faire la promotion de leur club de sport préféré. Pour participer, il suffit d'envoyer un print des pages et l'adresse Internet, voire une disquette si l'on ne dispose pas de connexion à un serveur, sans oublier les coordonnées personnelles. Seront évalués les idées, la créativité, l'interactivité du site, le mode de navigation, le design et les éléments multimédias.

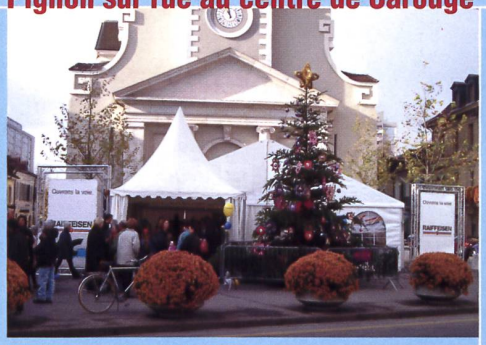
NOMBREUX PRIX À GAGNER

Les vainqueurs des différentes catégories pourront réaliser leurs vœux à hauteur de 1000 francs. Les 2 à 4 suivants, selon le type de concours, se partageront des prix d'une valeur de 500 à 300 francs. Les trois premiers de la catégorie 1985–88 auront, en plus, la chance de se rendre 4 jours à Turku en Finlande. Cinq classes seront invitées à la cérémonie nationale de clôture du concours jeunesse, alors que quinze autres toucheront 200 francs pour leur caisse de classe. 2000 autres prix sont encore à gagner. ■ **PHILIPPE THÉVOZ**

INFO

Pour tout savoir sur le 33e Concours international Raiffeisen pour la jeunesse, demandez la documentation dans la Banque Raiffeisen la plus proche ou consultez l'adresse Internet www.raiffeisen.ch/concours

Pignon sur rue au centre de Carouge



Tente dressée sur la place du Marché pour l'inauguration.

Raiffeisen dans le cœur historique de Carouge.

Photos: Ldd

Depuis un an, les ouvertures successives dans le quartier de Florissant, au Petit-Lancy et aujourd'hui en plein cœur de Carouge marquent l'entrée progressive du troisième groupe bancaire suisse dans la ville du bout du lac. Les Banques Raiffeisen genevoises ont décidé de s'implanter en ville de Genève en jouant la carte de la proximité dans les quartiers auxquels s'étendent leurs rayons d'activité respectifs. La Banque Raiffeisen du Salève et des Communes Réunies a ainsi ouvert, en l'espace de quelques mois, les agences de Florissant et de Carouge. A noter que, même si certains services y ont été déplacés, la banque garde son siège social à Veyrier et offre toujours l'ensemble des produits et prestations à Plan-les-Ouates. Connaissant un développement considérable, l'établissement constitue aujourd'hui la plus importante Banque Raiffeisen de Suisse romande avec 350 millions de francs de somme de bilan et 4600 sociétaires. L'engagement de quatre nouveaux collaborateurs porte l'effectif total à 25 personnes.

A proximité immédiate de la place du Marché, au cœur de la ville de Carouge, les nouveaux locaux sont bien situés, spacieux et modernes. L'aménagement intérieur présente certaines particularités comme les tapis spécialement réalisés par le dessinateur carougeois Poussin et une paroi lumineuse qui change de couleurs selon la saison. Sur la base du nouveau concept Raiffeisen de banque-conseil, aucune trace ici des guichets traditionnels. Le client traverse une zone de services ouverte 24h/24 (Bancomat) destinée aux opérations de routine (retraits, versements) avant d'être accueilli par la conseillère ou le conseiller à la clientèle qui lui propose un service personnalisé compétent autour de l'un ou l'autre guichet ouvert, voire dans un bureau séparé, selon les besoins. La responsabilité du service clientèle de la nouvelle agence échoit à Chantal Schütz, alors que Paul Briguet et Christian Chavaz assument respectivement les fonctions de directeur et de président du conseil d'administration de la Banque. *(pt.)*

La 5000e sociétaire fêtée à Morges

Lors d'une manifestation dans les locaux du siège, la Banque Raiffeisen Morges Venoge a fêté l'adhésion de sa 5000e sociétaire. A cette occasion, Francine Seingre Peytregnet a reçu des mains de Michel Henrioud et Guy Thonney, respectivement président du conseil d'administration et directeur, un bouquet de fleurs ainsi qu'un bon de voyage d'une valeur de 1000 francs. La forte croissance du nombre de sociétaires enregistrée en 2002, soit 27%, réjouit la direction de la Banque, satisfaite d'une croissance bien maîtrisée dans un contexte économique délicat. L'évolution représentée par l'ouverture cette année du nouveau siège en ville de Morges ainsi que le maintien des relations de proximité avec l'ensemble de la clientèle représentent pour la direction l'une des clés de cette réussite. *(cp.)*

Photo: Ldd

Francine Seingre Peytregnet entourée de Guy Thonney et Michel Henrioud.

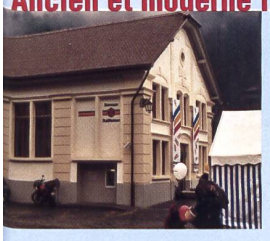
Nouvelle implantation à Rolle

Par son développement constant et harmonieux, sa fusion avec l'établissement local de Marchissy en 1994, la Banque Raiffeisen de Gimel présente aujourd'hui une somme de bilan de quelque 170 millions de francs et 1800 sociétaires. Du haut de ses 90 ans d'histoire, elle regarde depuis longtemps et très naturellement du côté de Rolle. Située à la sortie Est de Rolle, route de Lausanne 5, la nouvelle agence bancaire dispose de nombreuses places de parc. Accueillant et fonctionnel, l'aménagement intérieur offre, sur plus de 300 mètres carrés, tout le confort et l'équipement d'une banque moderne. L'accent a plus particulièrement été mis sur le conseil à la clientèle car, au-delà du Bancomat (francs suisses et euros) accessible 24h/24, deux guichets ouverts et trois bureaux de conseil individuel offrent une structure d'accueil propre à répondre à toutes les demandes. Trois nouveaux collaborateurs ont été engagés portant à 15 personnes l'effectif de la banque. Directeur adjoint et responsable de la nouvelle agence, Bernard Jeanmaire ne cache pas que le succès est au rendez-vous. Le responsable financier, Olivier Gueissaz, a également pris ses quartiers à Rolle. Quant aux fonctions de directeur et de président du conseil d'administration, elles sont assumées respectivement par Pierre Reymond et Hans Bourgeois. *(pt.)*

Olivier Gueissaz, Bernard Jeanmaire et Pierre Reymond.

Très accessible, la nouvelle agence rolloise.

Ancien et moderne font bon ménage à Saint-Ursanne



Nouveau siège pour la BR du Clos du Doubs.

Issue de la fusion en 1997 des établissements de St-Ursanne et d'Epauvillers, la Banque Raiffeisen du Clos du Doubs a déménagé son siège dans le bâtiment magnifiquement rénové de l'ancienne halle de gymnastique. Situés au centre-ville, les nouveaux locaux correspondent mieux au réjouissant développement de ces dernières années. De deux employés en 1982, la banque occupe aujourd'hui six personnes et le bilan a grimpé durant la même période de 25 à 90 millions de francs. Accessible, accueillant, convivial, le nouveau siège dispose de tout le confort et l'infrastructure d'une banque moderne avec notamment un Bancomat (francs suisses et euros), quatre guichets (dont deux discrets) et des bureaux séparés. Pour le directeur Rémy Comment et les autorités de la Banque, seul compte un service personnalisé de qualité. *(pt.)*

75 ans... Champagne!

C'est à Palexpo que la Banque Raiffeisen de la Champagne – dont le siège est à Bernex – a fêté comme il se doit ses 75 ans. «Des 24 sociétaires et 20 000 francs de bilan du début aux plus de 2000 sociétaires et 160 millions de francs actuels, que de changements, que de satisfactions, que de travail fourni aussi!». Michel Luisier, le président du conseil d'administration, a rappelé les grandes étapes du développement de la banque, du «bon vieux temps» où le gérant avait le coffre-fort dans son salon jusqu'à l'avènement du concept de banque-conseil dans l'agence ultramoderne ouverte depuis peu au Petit-Lancy, la cerise sur le gâteau d'anniversaire! Parmi de nombreux orateurs, le conseiller d'Etat genevois Carlo Lamprecht, chef du Département de l'Economie, n'a pas manqué de saluer la fiabilité, la proximité et la bonne santé des Banques Raiffeisen qui restent parmi les rares établissements financiers à engager encore aujourd'hui. Les festivités hautes en couleurs ont réjoui les nombreux sociétaires présents. *(pt.)*

Nathalie Sbaï, présentatrice TV, et Michel Luisier lors de la remise de chèques de 5000 francs aux associations Aigues-Vertes (Serge Bednarczyk) et Stroumpfs (Gérard Fontaine).

Nouveau directeur au siège romand de l'Union

Depuis le 1er janvier, le siège romand de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne est placé sous la direction de Guy Chessex. Il succède à Kurt Strebel qui prend sa retraite.

Licencié en sciences économiques, Guy Chessex, 51 ans, travaille dans le secteur bancaire depuis 1979. Après avoir rempli diverses fonctions à la Banque Populaire Suisse et l'Union de Banques Suisses, il a dirigé avec succès une banque régionale durant quinze ans, la Caisse d'Epargne du district de Vevey.

Au sein du groupe Raiffeisen, Guy Chessex a la responsabilité de la Région Suisse romande depuis le 1er janvier 2003. Rappelons que l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, comme organisme faîtier, représente, assiste, conseille et supervise les quelque 500 Banques Raiffeisen du pays. Rouage important entre le siège principal de St-Gall et la centaine de coopératives bancaires romandes, le siège de Lausanne compte trente collaborateurs actifs dans des domaines aussi divers que la formation, l'organisation, les crédits et le marketing. *(pt.)*

Photo: J.-P. Maeder

Guy Chessex.

Acheter avec la carte de crédit?

Votre article dans Panorama 11–12/02 invite à faire ses achats au moyen des cartes EUROCARD ou VISA. Pourquoi? La taxe annuelle pour une carte de crédit est bien plus élevée que pour une simple carte ec. Les commerces avec de faibles marges bénéficiaires (produits alimentaires) ne peuvent accepter ces cartes. Comme droguiste indépendant, je peux vous en expliquer la raison: lors de chaque achat au moyen de la carte ec et de la Postcard, le commerçant paie respectivement 30 et 25 centimes. Par contre, dans le cas des cartes de crédit, il reverse 3,5% du montant de l'achat. Comme PME, nous calculons au plus juste afin de proposer à nos clients des prix attrayants, mais nous devons finalement reporter ces 3,5% sur le prix de la marchandise.

Werner Buchter, Gommiswald

Chaque commerçant est libre d'accepter ces cartes ou non. Certains se limitent effectivement aux cartes de débit que sont l'ec/Maestro et la Postcard. Mais comme vous l'avez aussi constaté, le client attend aujourd'hui qu'il puisse payer avec les unes comme avec les autres.

Dans diverses branches, l'acceptation des cartes permet des achats spontanés qui n'auraient pas lieu par le seul biais des paiements comptants, car le client ne dispose pas toujours de l'argent nécessaire sur lui.

Le positionnement des cartes de débit et de crédit est différent. De par leurs limites journalières plus élevées, les cartes de crédit sont même préférées aux cartes de débit dans certaines branches: hôtellerie, restauration, location de voitures. Comme la limite journalière de la carte ec/Maestro est de 2000 francs auprès de toutes les banques en Suisse, les montants plus importants doivent obligatoirement être réglés au moyen d'une carte de crédit.

On peut bien sûr légitimement se poser la question s'il est raisonnable de payer au moyen d'une carte de crédit dans une droguerie. Mais si toutes les cartes y sont acceptées, alors le client est libre de choisir avec quelle carte il veut payer.

Nicole Widmer, product manager moyens de paiement à l'USBR

Crocus en fleur –
Printemps dans le tyrol du sud

01er jour: Suisse – Tyrol
Sincère bienvenue à l'hôtel Stern à Imst. Avant le dîner nous nous réunirons au cours d'un apéritif d'accueil avant de déguster les asperges Solo Fino de Marchfeld. Et au dessert une spécialité autrichienne bien connue: Apfelstrudel avec sa sauce à la vanille.

02e jour: Petit déjeuner chasseur – Montagne de cristal
Nous partirons avec notre car jusqu'à la chapelle Katharina où se trouve à l'orée de la forêt une cabane en bois. Nous aurons droit à un vrai petit déjeuner chasseur, avec des œufs sur le plat au lard, petites saucisses et petits pains frais, café et bien entendu un alcool pour digérer. Nous retournerons à pied à notre hôtel à travers les magnifiques paysages de printemps. Après un repas léger de champignons et de salade, nous partirons pour Wattens où nous découvrirons tout un monde de cristal. Sur le retour nous nous arrêterons un petit moment à Innsbruck pour voir la vieille ville. Au programme ce soir, une fondue chinoise avec un grand buffet de salades pour votre régal.

03e jour: Tyrol du sud et une glace chez Bruno à Meran
Buffet de petit déjeuner à l'hôtel. Notre excursion nous emmène à travers la région fleurie du tyrol du sud. Nous passerons le col du Brenner dont la route est bordée d'arbres fruitiers en fleurs pour rejoindre la route des vins du sud du Tyrol. Nous arriverons vers midi dans la ville impériale également lieu de cure, de Meran. Nous vous invitons sur la promenade chez le meilleurs glacier de Meran pour goûter une des spécialités de Bruno.
Soirée de gala à l'hôtel avec buffet chaud et froid et musique pour danser.

04e jour: Seefeld avec promenade en calèche
Buffet de petit déjeuner à l'hôtel. Vous aurez la matinée à disposition pour l'organiser selon vos souhaits. Après un déjeuner léger nous partirons pour Seefeld dans les montagnes tyroliennes. Nous ferons un tour en calèche autour du lac, avec les fameux chevaux haflinger de la région. Puis nous poursuivrons notre voyage dans la vallée d'Inn, puis sur la Kühtai et enfin vers le lieu d'Ötz avec tout au long de la route des paysages magnifiques. Ce soir sera une surprise avec une spécialité tyrolienne et pour le dessert, le fameux buffet de glaces Stern sur la terrasse.

05e jour: Imst – Suisse
Buffet de petit déjeuner à l'hôtel. Nous vous remercions de votre visite et vous souhaitons un bon voyage de retour.

★ Glaces aux fruits sur la promenade de Meran ★ Buffet de gala avec musique et danses – Monde des cristaux ★ Promenade en calèche à Seefeld ★ Petit déjeuner chasseur dans une cabane en bord de fôret ★ Excursion dans la ville impériale de cure de Meran ★ Asperges fraîches «solo fino» de Vienne ★ Buffet de glaces «Stern» sur la terrasse ★ Soirée fondue chinoise ★ 2 repas du midi légers

Dates de voyage

			Prix
01er voyage	12	– 16 avril	Fr. 495.–
02e voyage	22	– 26 avril	Fr. 495.–
03e voyage	17	– 21 mai	Fr. 535.–
04e voyage	21	– 25 mai	Fr. 535.–
05e voyage	25	– 29 mai	Fr. 535.–
06e voyage	30.05.	– 03 juin	Fr. 535.–

Documents de voyage
Carte d'identité ou passeport valable

Monnaie étrangère
Euro

Les prix indiqués comprennent la catégorie de chambre Almrose

Prix des chambres
Catégorie **ALMROSE**
Chambre double avec bain /WC, TV couleurs, téléphone

Supplément
catégorie **EDELWEISS** Fr. 50.–
Studio de dimensions généreuses avec bain /WC, chambre à coucher séparée, salle de séjour TV couleurs & téléphone

Lieux de départ
Genève, Morges, Lausanne, Yverdon, Neuchâtel, Bienne

Compris dans le prix
- ☑ Voyage en autocar moderne longue distance, non fumeur, équipé de toilettes, réfrigérateur, climatisation etc..
- ☑ **Logement dans un hôtel 4 étoiles de première classe à Imst**
- ☑ Demi-pension pendant tout le voyage (souper du 1er jour jusqu'au petit déjeuner du 5e jour)
- ☑ Repas de midi du 2e et 4e jour
- ☑ Buffet de petit-déjeuner quotidien
- ☑ Dîner de gala avec musique
- ☑ Petit déjeuner des chasseurs dans la cabane en bordure de forêt
- ☑ Asperges fraîches et soirée fondue
- ☑ Toutes les excursions et entrées selon programme

Non compris dans le prix
(prix par personne)
- ❑ Supplément pour chambre individuelle Fr. 65.–
- ❑ Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 15.–

Nous restons continuellement à votre entière disposition.
084 400 4000

jann

www.jannreisen.ch
car Garantie de voyage ASTAG

Une première à Genève

La Banque Raiffeisen Genève Ouest innove en installant son siège et l'administration de l'établissement en un lieu géographiquement séparé des points de vente. Le nouveau centre administratif a pris place dans la zone industrielle de Meyrin-Satigny, soit au centre du rayon d'activité de l'établissement qui compte trois agences à Vernier, Grand-Saconnex et Satigny. Chacune d'elles n'est qu'à cinq minutes du siège administratif. 9 des 15 personnes employées par l'établissement y travaillent entre l'administration crédit et clientèle, les dépôts titres, le trafic des paiements et le controlling. Un système de courrier interne a été développé. La centralisation des appels téléphoniques (un seul numéro pour les trois agences) accroît l'efficacité et la qualité des services. Pour le directeur Alain Perret, la claire séparation du front de vente et de l'administration permet une meilleure visibilité de la marche des affaires et une plus grande disponibilité de la direction. A fin 2002, la Banque Raiffeisen Genève Ouest présentait une somme de bilan de 275 millions de francs. *(pt.)*

Investisseurs romands très performants

Dans le «Concours du meilleur investisseur» organisé sur une année par Panorama (voir résultats et commentaire en pages 12–13), le vainqueur s'appelle Jean-Pierre Paratte de Carouge. Il a reçu son prix des mains de Paul Briguet, directeur de la Banque Raiffeisen du Salève et des Communes Réunies dans la toute nouvelle agence carougeoise. Paul Briguet a salué la performance de Jean-Pierre Paratte qui a obtenu de loin le meilleur résultat non seulement chez les Romands, mais sur le plan national aussi. A noter que sa dauphine, Agnès Rais-Ribeaud d'Alle (JU), réalise le troisième meilleur résultat, derrière le vainqueur tessinois mais devant la première classée alémanique. Félicitations! Les Romands se sont pris au jeu et ont tiré leur épingle du jeu dans une période boursière pourtant chahutée. Tous deux ont gagné des séjours (respectivement une semaine et un week-end) pour deux personnes dans l'apparthôtel Ambassador à Bellwald (VS). *(pt.)*

Photos: Ldd

A Carouge, Jean-Pierre Paratte a été chaleureusement félicité par le directeur Paul Briguet.

Agnès Rais-Ribeaud entourée de ses enfants et des représentant de la BR Epis d'Ajoie Georges Studer et Didier Fleury.

Raiffeisen et cosba à Investissima

Plate-forme entre le monde financier et le grand public, Investissima qui se tient du 12 au 14 février prochain au Palais de Beaulieu, sera une bonne occasion pour Raiffeisen de mettre en avant sa compétence dans le conseil financier global et de présenter ses diverses possibilités de placement. Pour ce faire, elle partagera un stand avec ses partenaires cosba, expert dans la gestion de fortune, et la Banque Vontobel, spécialiste des fonds de placement. Les différents conseillers financiers présents répondront volontiers à toutes les questions des visiteurs. *(pt.)*

Important point bancaire inauguré à Romont

Photos: Ldd

Michel Scaiola: «Les débuts sont très prometteurs.»

Les nouveaux locaux au pied de la colline romontoise.

Issue d'une succession de fusions depuis 1997 entre les établissements de Bouloz, Sommentier, Villaraboud et Ursy, la Banque Raiffeisen de la Glâne, qui compte 122 millions de somme de bilan et 1650 sociétaires, a ouvert un important point bancaire au pied de la colline de Romont. Bancomat, guichets ouverts, bureaux séparés, l'aménagement se veut moderne, fonctionnel, convivial. Cette implantation dans le chef-lieu du district répond à l'attente de nombreux clients et s'inscrit parfaitement dans la stratégie du groupe Raiffeisen d'étendre le réseau des points de vente aux agglomérations. Si le siège social reste pour l'heure à Ursy, les nouveaux locaux abritent le siège administratif et la direction. Une localisation stratégique qui tient compte de la probable fusion de la Banque Raiffeisen de la Glâne avec sa sœur d'Orsonnens et Lentigny. «Les sociétaires décideront de cette refonte ce printemps», précise le directeur Michel Scaiola. Quant à l'avenir des agences des villages alentours, le président du conseil d'administration, Patrice Conus, souligne: «Il s'agit d'évaluer la mobilité de notre clientèle villageoise, mais notre mission première est de privilégier les services de proximité et de répondre au mieux aux besoins du client.» *(pt.)*

Grande est l'incertitude qui règne au sujet du deuxième pilier de la **PRÉVOYANCE VIEILLESSE.** *Le Conseil fédéral a dans l'intervalle décidé une baisse contestée du taux d'intérêt minimal de la* **LPP** *pour préserver l'avenir de l'***ŒUVRE SOCIALE.**

LE 2E PILIER PEUT PLIER

La loi fédérale sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (LPP), que l'on qualifie de 2e pilier du système suisse de prévoyance, est entrée en vigueur le 1er janvier 1985. Elle est obligatoire pour tous les salariés soumis à l'AVS à partir d'un salaire minimum de 24 720 francs. Les cotisations payées par les salariés et les employeurs sont capitalisées et gérées dans des caisses de pension. Le capital de la LPP ainsi constitué est soumis par la loi à un taux d'intérêt minimum déterminé. Ce taux d'intérêt a été fixé à 4% lors de l'entrée en vigueur de la LPP et n'a pas bougé depuis lors.

Cela fait des années que les compagnies d'assurances, qui font fructifier les capitaux de la LPP, attirent l'attention sur le fait que ce taux d'intérêt minimum de 4% ne sera pas toujours réalisable. Les faibles taux d'intérêt et la baisse récente des cours de la Bourse n'ont fait qu'aggraver la situation. C'est pourquoi les assureurs ont réclamé à cor et à cri une baisse du taux d'intérêt minimum.

MARCHANDAGE POLITIQUE

Le Conseil fédéral s'est laissé convaincre par les faits et les arguments avancés et s'est prononcé durant l'été 2002 en faveur d'une diminution du taux d'intérêt minimum à 3%. C'est seulement lors d'une troisième tentative que le gouvernement a définitivement arrêté un taux de 3,25%. Pour le Conseil fédéral, les facteurs déterminants d'une adaptation du taux d'intérêt étaient notamment l'évolution du rendement des obligations de la Confédération, les possibilités de revenu d'autres placements sur le marché ainsi que la situation financière des institutions de prévoyance. Fin novembre 2002, le Conseil des Etats se saisissait de cette affaire et fit sienne la maxime selon laquelle il faut surtout consolider cette œuvre sociale et ne pas grever trop lourdement l'économie.

La baisse du taux d'intérêt minimum était en principe sans conséquences pour les assurés percevant une rente. Tout au plus disposera-t-on de moins de fonds pour une adaptation ultérieure des rentes de vieillesse au renchérissement. Les assurés affiliés auprès de caisses fonctionnant suivant le principe de la primauté des prestations ne sont pas touchés non plus. Il s'agit le plus souvent dans ce cas de caisses d'employeurs publics, auxquels sont affiliés un quart de tous les assurés.

Selon le système de la primauté des prestations, les futures rentes sont fixées au préalable. Il est cependant possible que les cotisations garantissant ces prestations doivent à l'avenir être revues à la hausse. D'après Jürg Brechbühl, sous-directeur de l'Office fédéral des assurances sociales, il ne faut pas trop compter là-dessus, dans la mesure où ces caisses disposent encore de réserves suffisantes. La caisse de pension de la Confédération n'est pas touchée elle non plus par la baisse du taux d'intérêt minimum. Le taux d'intérêt minimum ne s'applique pas davantage au domaine de la prévoyance vieillesse extra-obligatoire LPP.

Les trois quarts des assurés, qui suivent le principe de la primauté des cotisations, doivent-ils s'attendre à des réductions des rentes? On ne peut pas vraiment l'affirmer. Pour les caisses de pension, les conditions actuelles ne permettent de réaliser un taux d'intérêt minimum de 3,25% qu'au prix de grandes difficultés. Avec les frais administratifs, il faudrait un rendement de 4,5%, estime le spécialiste des assurances sociales Werner C. Hug.

Cela semble pour l'heure pratiquement impossible, parce que le rendement des emprunts d'Etat de la Confédération – une valeur indicative des conditions de placement des caisses de pension – a chuté loin en dessous des 3%. A cela s'ajoute le fait que les marchés boursiers traversent une mauvaise passe dans le monde entier. Il s'agit, aux dires de Werner C. Hug, d'une situation pour ainsi dire unique ayant pour conséquence la fonte des réserves de fluctuation encore disponibles des caisses de pension. Le véritable danger serait que les rentes octroyées dépassent les cotisations. Par chance, ce n'est pas le cas dans la majorité des caisses.

DES POSSIBILITÉS DE REPRISE

D'une manière générale, la situation n'est pas si défavorable pour les caisses de pension et leurs assurés. Des spécialistes affirment que la possibilité d'une reprise à moyen ou long terme des marchés des capitaux et d'une hausse du rendement des actifs investis est tout de

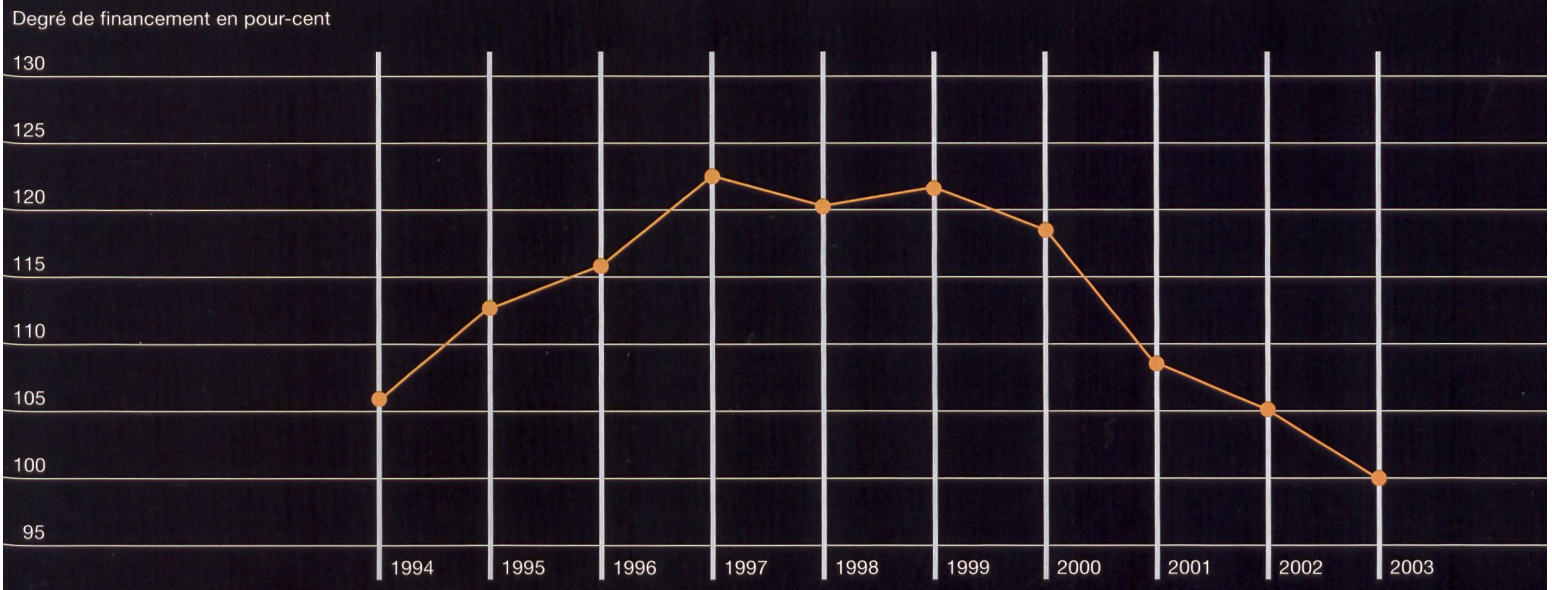
L'objectif de prestations n'est pas en danger

La base de calcul des prestations dans le 2e pilier suit la règle d'or suivante: on part de l'hypothèse que le taux d'intérêt de l'avoir de vieillesse est aussi élevé que l'augmentation moyenne des salaires. Depuis 1985, le taux d'intérêt minimum est fixé à 4% en application d'un arrêté du Conseil fédéral. L'augmentation moyenne des salaires durant la même période s'élève cependant à 2,66%.

Comme on peut le constater, l'avoir de vieillesse de la LPP a été nettement mieux rémunéré que ce que la règle d'or prévoyait. On a ainsi obtenu durant cette période, avec une prestation de vieillesse de 42%, un niveau de prestation 16% plus élevé que l'objectif de la LPP visant à une prestation de vieillesse de 36% du salaire assuré (avec un maximum de 75 960 francs).

Un simple calcul démontre que, pour un taux d'intérêt minimum de 4% et une augmentation de salaire annuelle de 3% sur une durée de cotisation de 40 ans, on obtiendrait une prestation de vieillesse (taux de rente) de 42,4%. L'objectif de prestation serait également atteint si l'avoir de vieillesse n'était pas du tout rémunéré pendant une période de cinq ans.

Evolution du taux de couverture médian depuis 1994



HERAG

HERAG AG Treppenlifte
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See
Tél. 01/920 05 04

Montez ... Descendez

Des solutions avantageuses pour chaque escalier.
Une réalisation de grande qualité.

Veuillez m'envoyer la documentation

Nom _____

Rue _____

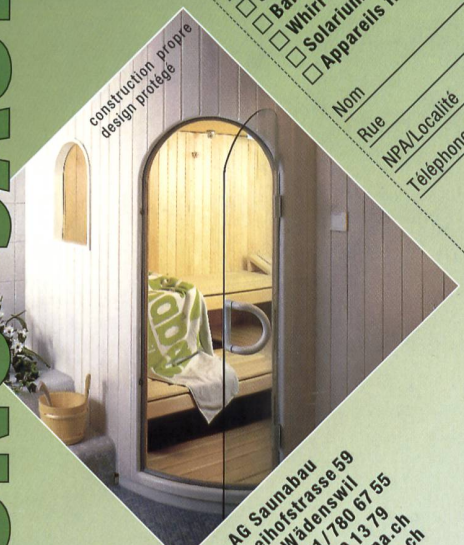
NPA / Localité _____

KÜNG·SAUNA

Coupon pour documentation
☐ Sauna finlandais
☐ Sauna bio/BIOSA
☐ Sauna en poutres
☐ Sauna à monter soi-même
☐ Bain de vapeur
☐ Whirl-Pol
☐ Solariums
☐ Appareils fitness

Nom
Rue
NPA/Localité
Téléphone

Pan



Küng AG Saunabau
Obere Leihofstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Téléfax 01/780 13 79
info@kueng-sauna.ch
www.kueng-sauna.ch

Fenster · Windows · Finestre · Fenêtres · Fenster · Windows · Finestre · Fenêtres ·

[Sonja Nef]

La première place se mérite – Par la volonté à [l'innovation] continue et l'assurance de [prestations] sans égales.

[Perfection] absolue et [performance] maximale –
A la coupe du monde du ski et le coup de qualité de la fenêtre.

Internorm®
Fenêtres - La lumière conviviale

Internorm
Salle d'Exposition Suisse Romande
11, Chemin de Riant-Coteau
1196 Gland, Tel. 022 364 67 33
E-Mail: gland@internorm.com
www.internorm.com

même plus élevée que la perspective d'une baisse continue. De nombreuses caisses de pension ont en outre par le passé payé plus que le taux d'intérêt minimum à leurs assurés, et cela sera encore possible à l'avenir. Après la baisse du taux d'intérêt minimum à 3,25% au 1er janvier 2003, le Conseil fédéral entend revoir ce taux au moins tous les deux ans.

TRANSPARENCE ET CONCURRENCE

La longévité des bénéficiaires de rentes représente un problème supplémentaire pour l'avenir de la prévoyance professionnelle, en plus du taux d'intérêt minimum. Le taux de conversion (actuellement de 7,2%), par lequel l'avoir de vieillesse est multiplié, suffit pour une durée moyenne d'octroi de rente d'environ 14 à 15 ans. Le Conseil fédéral voulait ramener ce taux à 6,65% en 13 ans. Le Conseil national et le Conseil des Etats se sont cependant prononcés en faveur d'une baisse à 6,8% dans un délai de dix ans. Il en résulte une diminution des rentes annuelles, ce qui préservera plus longtemps le capital vieillesse.

Le taux de conversion et le seuil d'entrée vont encore donner matière à discussion au Parlement – en plus des autres questions liées à la LPP. Il convient également d'identifier les lacunes dans la coordination entre le premier et le deuxième pilier. La demande d'une plus grande transparence des institutions de prévoyance, qui n'ont pas déclaré ouvertement les gains réalisés sur les cours lorsque les Bourses affichaient une bonne santé, fait pour ainsi dire l'unanimité. Le débat concerne également le libre choix des institutions et des produits de prévoyance indépendamment de l'employeur. C'est seulement dans un environnement concurrentiel que les institutions de prévoyance pourront être contraintes à tenir compte des besoins individuels de leurs assurés, estime Jürg H. Sommer, professeur de politique sociale et d'économie de la santé au centre de sciences économiques de l'Université de Bâle.

Il n'en reste pas moins vrai que la prévoyance professionnelle, à l'instar de l'AVS, est indissociable de l'évolution démographique. Sans oublier que la fixation du taux d'intérêt minimum de 4% constituait plutôt une promesse politique et que l'on n'avait pas suffisamment tenu compte des développements sur les marchés des capitaux. Il serait cependant erroné d'affirmer que la prévoyance professionnelle a avorté, estime Werner C. Hug. Dix-sept ans après son introduction, elle est toujours dans une phase de développement. Le système de solidarité de l'AVS comme le système de capitalisation du deuxième pilier se développent et s'effondrent en fonction de la conjoncture économique. Si les cotisants actifs se trouvent dans une mauvaise situation économique, il sera plus difficile de financer les rentes de l'AVS en cours et le droit des assurés à une rente dans le futur.

■ **MARTIN SINZIG**

Le taux de couverture des caisses a souffert

Au début du mois de septembre 2002, l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) a reçu une étude sur «La situation actuelle des caisses de pension suisses». Cette étude permet pour la première fois de se faire une idée de la façon dont les caisses de pension ont été touchées par la crise boursière de 2001 et comment la situation a évolué jusqu'à la mi 2002.

Cette étude est le résultat de l'analyse des risques pour les caisses de pension, qui est réalisée depuis 1995 par le magazine «AWP Soziale Sicherheit» et Complementa Investment-Controlling AG. Cette étude, unique en son genre en Suisse sous cette forme, offre depuis le début un aperçu représentatif de la situation des institutions de prévoyance autonomes en Suisse. En moyenne, 261 caisses de pension ont participé chaque année à l'enquête au cours des huit dernières années. En 2002, ce nombre est passé à 353 caisses avec un patrimoine totalisant 271 milliards de francs, soit plus de la moitié des capitaux afférents.

L'analyse des risques de 2002 révèle que le taux de couverture médian (une méthode statistique courante destinée à déterminer des valeurs moyennes plus révélatrices que les moyennes arithmétiques) de tous les participants à la fin 2001 était de 108,6%. Dans le cadre de la mauvaise conjoncture des marchés financiers durant le premier semestre 2002, ce taux devrait baisser d'environ 3,5% pour s'établir à 105,1%. Ce qui correspond à une performance de placement d'environ –1,5%.

Calcul de la rente de vieillesse provenant de la prévoyance professionnelle

Exemple 1:
On suppose qu'à partir d'un âge x (35 ou 63 ans), le taux d'intérêt diminue de 4% à 3,25%, ou qu'il augmente de 4% à 4,75%. Ensuite, il demeure inchangé à 3,25% ou 4,75% jusqu'à 65 ans, l'âge de la retraite.

	Age x 35	Age x 63
4% pour toute la durée:		
Rente de vieillesse	20 000	20 000
3,25% dès l'âge x:		
Rente de vieillesse	17 430	19 721
Réduction	–13%	–1%
4,75% dès l'âge x:		
Rente de vieillesse	23 039	20 282
Augmentation	+15%	+1%

Pour un homme de 35 ans par exemple, la retraite prévisible diminue de 13% et passe de 20 000 CHF à 17 430 CHF si le taux d'intérêt reste à 3,25% au lieu de 4% au cours des 30 années restantes jusqu'à sa retraite. Pour un homme de 63 ans, la baisse du taux ne se fait ressentir que pendant deux ans encore, raison pour laquelle la diminution de sa rente prévisible est nettement plus faible et se situe aux alentours de 1%. En revanche, la rente prévisible pour l'homme de 35 ans augmente de 15% si le taux passe à 4,75% mais de 1% pour l'homme de 63 ans.

Exemple 2:
On suppose qu'à l'âge x (35 ou 50 ans) le taux d'intérêt baisse à 3,25%.
a) Après cinq ans, le taux remonte à nouveau à 4% et y demeure jusqu'à l'âge de la retraite.
b) Après cinq ans, le taux passe à 4,75% et reste à ce niveau pendant cinq ans. Ensuite, il redescend à 4% jusqu'à l'âge de la retraite.

	Age x 35	Age x 50
4% pour toute la durée:		
Rente de vieillesse	20 000	20 000
Selon l'exemple 2a:		
Rente de vieillesse	19 768	19 489
Réduction	–1,2%	–2,6%
Selon l'exemple 2b:		
Rente de vieillesse	20 094	20 082
Augmentation	+0,5%	+0,4%

Si la baisse de taux d'intérêt de 4% à 3,25% n'est que passagère, les rentes de vieillesse diminuent beaucoup moins que dans l'exemple 1. La réduction pour l'homme de 50 ans est plus sensible que pour celui de 35 ans, car le capital accumulé au moment de la baisse du taux est plus important. Si la période avec un taux d'intérêt abaissé de 3,25% (4–0,75%) est suivie par une période de même durée avec un intérêt de 4,75% (4+0,75%), la réduction temporaire jusqu'à l'âge de la retraite est même surcompensée. Les rentes de vieillesse sont légèrement supérieures à celles obtenues à taux constant de 4%.

Sources: Association Suisse d'Assurances (ASA), Oskar Leutwiler, expert en caisse de pension chez PriceWaterhouseCooper.

Selon la Suva, près d'un employé sur dix en Suisse serait **DÉPENDANT DE L'ALCOOL.** *Pour les entreprises, cette situation est synonyme de risques accrus, d'absentéisme, de surcroît de travail, voire de mauvaise image. Des programmes de prévention sont mis en place.*

MAL SOURNOIS AU TRAVAIL

Quoi de plus agréable qu'un bon verre de vin pour accompagner un repas délicieux? «L'alcool fait partie de notre culture, comme la raclette ou la fondue», explique Kurt Löffel, employé au centre de prévention de Saint-Gall, «on ne peut tout simplement pas en interdire la consommation.» Ce centre offre un service de conseil aux personnes dépendantes de l'alcool ainsi qu'à leurs proches, amis ou employeurs, et les aide à surmonter leurs problèmes. Car il n'est pas toujours facile d'entretenir une relation saine avec l'alcool. Une enquête de l'Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies (ISPA) révèle que le nombre de personnes qui consomment chaque jour de l'alcool en Suisse tend à diminuer: il représentait 20% en 1993 contre 16% en 1998 (dont près de 75% d'hommes). L'ISPA s'emploie actuellement à analyser les dernières données collectées.

Selon les derniers calculs, la Suisse compte 300 000 personnes alcooliques ou menacées de dépendance. La Suva estime que près d'un employé sur dix est aux prises avec ce problème: il met ainsi en danger sa vie et celle de ses collègues (notamment dans les entreprises industrielles), oublie des rendez-vous importants, fait preuve de négligence dans son travail et s'absente souvent pour cause de maladie. «Avec un taux d'alcoolémie de 0,3 pour mille déjà, les facultés de concentration et d'attention diminuent», explique Kurt Löffel. En outre, selon l'ISPA, les performances des personnes ayant un problème d'alcool seraient inférieures de 25% à celles de leurs collègues. Selon la même source, le préjudice économique ainsi causé atteindrait jusqu'à trois milliards de francs par an.

Les alcopops ont la cote auprès des jeunes

Les alcopops – boissons sucrées contenant de l'alcool – sont très en vogue parmi les jeunes. La vente de ces produits a fortement augmenté: en 2001, 28 millions de bouteilles ont ainsi été écoulées, contre 1,7 million en 2000, et ce chiffre devrait atteindre les 40 millions en 2002, encore qu'il soit difficile de dire si ce chiffre correspond à une augmentation de la consommation chez les jeunes ou à de nouvelles préférences en matière de boisson. Il convient notamment de sensibiliser le commerce de détail sur ce sujet afin que les alcopops ne soient pas vendus aux moins de 18 ans. Une enquête de l'ISPA réalisée en 1999 révèle que près de 11% des jeunes âgés de 11 à 15 ans boivent régulièrement de l'alcool, c'est-à-dire au moins une fois par semaine.

La Régie fédérale des alcools (RFA) entend introduire un impôt spécial sur les alcopops. Si les Chambres fédérales approuvent la révision de la loi sur l'alcool, une bouteille de 3 décilitres coûtera, au plus tôt en 2004, entre 1.40 et 1.70 fr. de plus. Cette mesure préconisée par la RFA est basée sur des études scientifiques selon lesquelles l'imposition des boissons alcoolisées contribuerait dans une large mesure à réduire la surconsommation d'alcool parmi les jeunes. *(jw)*

Liens sur le thème «alcool»

Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies (ISPA)
Avenue Ruchonnet 14
1003 Lausanne
Tél.: 021/321 29 11
Fax: 021/321 29 40
E-mail: sfa-ispa@sfa-ispa.ch
Internet: www.sfa-ispa.ch

Alcooliques anonymes
Services généraux AASRI
CP 5, 1211 Genève 13
Tél.: 022/344 33 22
Fax: 022/344 33 22
Internet: www.aasri.org/

Croix-Bleue vaudoise
Secrétariat général
Rue Haldimand 15
1003 Lausanne
Tél.: 021/312 63 05
E-mail: info@croix-bleue.ch
Internet: www.croix-bleue.ch

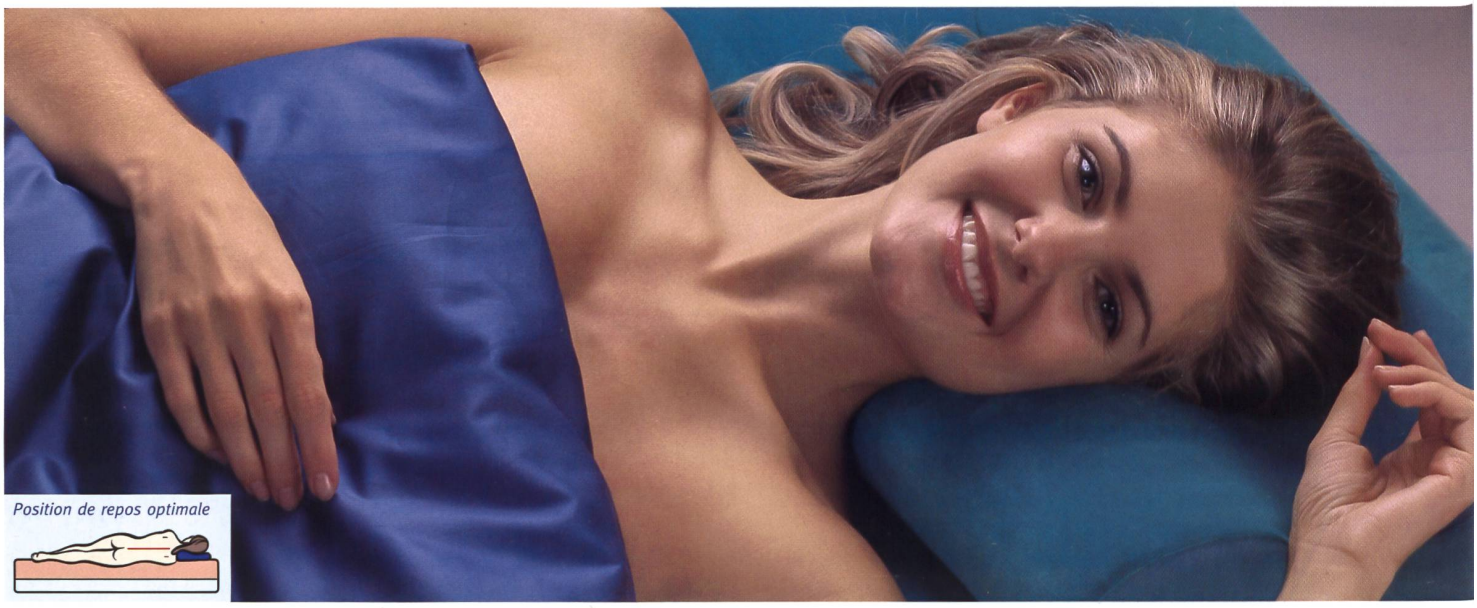
Office fédéral de la santé publique (OFSP)
Case postale
3003 Berne
Tél.: 031/322 21 11
Fax: 031/322 95 07
E-mail: info@bag.admin.ch
Internet:
www.bag.admin.ch/sucht/d/index.htm

SWISS MA

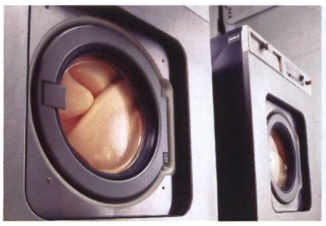
elsa

Le matelas elsa est le complément parfait!

De même que l'oreiller du même nom, le matelas elsa soutient votre corps et favorise la circulation sanguine. Dans ce cas également, un sommeil sain, réparateur pour un confort sans égal.



Hygiène elsa plus: le matelas lavable!



Le noyau de votre matelas elsa peut être lavé en tout temps dans notre machine spécialement adaptée et vous le recevez en retour dans les 2 à 3 jours.

Etant donné que nous ne voulons laisser planer aucun doute: *les matelas elsa (dans les dimensions 80×190 et 90×190) peuvent être testés gratuitement pendant 30 jours!* Faites donc un essai!

Housse dans les couleurs suivantes:

écru

turquoise

- Matelas en mousse elsa high-tech qui a fait ses preuves, respiration active, exempt de CFC, aucun danger de toxicité.
- Contre les troubles circulatoires grâce au soulagement des zones sensibles comme les épaules, les hanches et les genoux.
- Apaise les maux de dos, les courbatures, les escarres et les articulations douloureuses.
- La mousse alvéolaire est exempte d'acariens
- Disponible dans toutes les dimensions standard. Exécution spéciale, sur demande.
- 7 ans de garantie sur les propriétés physiques de la mousse.

☐ Veuillez me faire parvenir des informations sans engagement

Nom/prénom

Rue/No

NPA/Lieu

Date/Signature

Tél.

Indication de la source:

elsa Vertriebs AG, CH-6032 Emmen
Téléphone 041 269 88 88, Téléfax 041 269 88 80
www.elsaint.com

LA RESPONSABILITÉ SOCIALE

«La prévention des dépendances doit être une priorité pour les dirigeants et faire partie intégrante de la culture d'entreprise», déclare Annette Nitsche, responsable du centre de prévention et de promotion de la santé ZEPRA à Wil (SG). Le service cantonal du Département de la santé, qui dispose de centres à Saint-Gall, à Altstätten (SG) et à Coire, propose aux entreprises des programmes de conseil et de formation dans le domaine de la prévention de la santé. Les cadres reconnaissent de plus en plus leur responsabilité sociale à l'égard des collaborateurs. Pour Annette Nitsche «cette prise de conscience est plus grande qu'il y a dix ans.»

Autrefois tabou, le sujet de l'alcool est aujourd'hui abordé ouvertement. Malgré cela, on observe toujours dans l'entourage des personnes dépendantes un grand sentiment d'insécurité et d'impuissance. Les cadres, les collègues de travail et les amis se sentent démunis face à cette situation. Par conséquent, les problèmes liés à l'alcool sont souvent minimisés. Les erreurs commises sont sciemment ignorées, voire couvertes par la hiérarchie directe et peuvent conduire à un isolement du collaborateur concerné. Il n'est donc pas surprenant que près de 45% des personnes dépendantes de l'alcool attendent plus de vingt ans avant de s'adresser à un centre spécialisé.

Quelle attitude l'entourage doit-il adopter? A cet égard, la mise en place de programmes de prévention des dépendances permet de sensibiliser les cadres aux problèmes d'alcool et de les former afin qu'ils assument mieux leurs responsabilités. Car, avec les collègues de travail, ils jouent un rôle essentiel dans le succès d'un programme de prévention: ce sont eux en effet qui remarqueront en premier les baisses de performance et les changements dans la personnalité de la personne concernée. Annette Nitsche préconise ici une démarche par étapes: «Lors du premier entretien, il est préférable de mettre l'accent sur le comportement ou les prestations du collaborateur, et non pas sur une consommation supposée d'une quelconque substance engendrant la dépendance».

Le supérieur hiérarchique doit manifester sa volonté d'aider la personne dépendante et l'inciter à prendre contact avec un centre de conseil. Il doit également formuler des exigences précises à son égard et lui expliquer les éventuelles conséquences de son comportement, avec l'appui de la direction.

DÉPENDANCE SANS LIMITE

La dépendance à l'alcool concerne tous les milieux et toutes les classes sociales. «Dans les centres thérapeutiques, on rencontre aussi bien des ouvriers que des cadres, des médecins ou des enseignants», explique Kurt Löffel. Selon lui, la dépendance à l'alcool s'explique, entre autres, par une pression sociale de plus en plus forte ainsi que par une charge de travail accrue. Annette Nitsche partage ce point de vue: «Une personne qui a trop ou pas assez de travail, dont les prestations ne sont pas reconnues, qui rencontre des problèmes dans son couple ou des difficultés financières se sent désemparée et cherche à fuir la réalité. L'alcool n'est bien entendu pas une solution. Pour ne pas en arriver là, il est primordial d'instaurer une culture du dialogue et des conflits positive, tant au niveau privé, social que professionnel.» ■ **JEANNETTE WILD**

Entretien avec Peter Niedermann, responsable d'un programme de prévention

«Panorama»: En tant que responsable du programme de prévention mis en place il y a sept ans par le groupe technologique mondial Bühler à Uzwil (SG), quelle est votre mission?
Peter Niedermann: Mon rôle est d'offrir conseils et assistance aux personnes dépendantes ainsi qu'à leurs proches. Je suis également en contact avec les supérieurs hiérarchiques et le service du personnel. Notre programme d'aide est très vaste: il va des entretiens de motivation à la coordination et au suivi d'un traitement résidentiel. Je conseille aussi les cadres et les services du personnel lorsqu'ils se trouvent face à une situation difficile à gérer.

Quelles sont vos expériences avec ce programme?
Ce programme prévoit notamment une formation des cadres qui leur permet de mieux aborder les situations problématiques. Par ailleurs, les employés sont régulièrement informés des prestations du centre de prévention par l'intranet ou dans le journal du personnel. Les cadres sont aujourd'hui mieux armés pour réagir à temps et efficacement. Ils savent ce qu'ils doivent faire et quand demander conseil au service du personnel ou à celui de consultation sociale de l'entreprise. Les situations difficiles sont ainsi décelées et gérées plus rapidement, ce qui permet de mieux encadrer la personne concernée. C'est pour moi le plus grand progrès accompli.

Comment savez-vous qu'il y a dépendance? Est-ce la personne concernée ou ses collègues qui vous en parlent ou portez-vous une attention particulière aux changements de comportement?
En principe, rares sont les personnes qui avouent leur dépendance. L'entourage soupçonne un problème, mais l'intéressé préfère éviter le sujet, ce qui ne facilite pas les choses. C'est donc presque toujours le supérieur ou le service du personnel qui en parle en premier. A ce stade, des problèmes de comportement ou une diminution de la capacité de travail ont déjà été constatés.

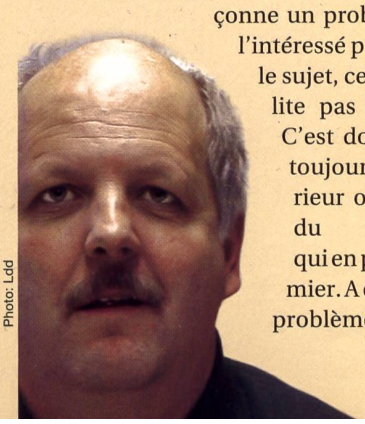


Photo: Ldd

Pourquoi le groupe Bühler a-t-il mis en place un programme de prévention? Serait-ce en raison d'accidents du travail?
Non. L'entreprise entend prendre toutes les mesures possibles pour éviter les accidents du travail dus à une substance psychotrope. Mais il n'y a pas que les accidents du travail. Aujourd'hui, de nombreux collaborateurs travaillent dans les bureaux, où les accidents ne sont pas légion mais où des erreurs lourdes de conséquences financières peuvent être commises. Il est d'autres formes de dépendance, le jeu par exemple, qui peuvent entraîner des détournements de fonds.

Quels changements concrets ont-ils été réalisés depuis l'introduction du programme de prévention?
Les supérieurs hiérarchiques sont informés de la problématique et savent désormais comment réagir face à une personne dépendante. Un tel programme développe en général les compétences sociales. Interview: Jeannette Wild

Evacuation de Täsch, en Valais: le village avait été recouvert de boue et d'eau le 26 juin 2001.

Les cours d'eaux sont tous susceptibles, un jour ou l'autre, de déborder de leur lit. Le bon sens voudrait que les **PROPRIÉTAIRES** *prennent déjà quelques mesures de précaution, mais cela n'est pas toujours suffisant. C'est alors qu'interviennent les* **ASSURANCES** *ménage.*

FACE AUX HUMEURS DE LA NATURE

Inondations du 17 novembre 2002 à Locarno: les habitants d'un quartier proche du lac empruntent une passerelle de secours.

Ces dernières années ont été marquées par un grand nombre d'inondations et autres dégâts dus aux intempéries: en 1993, par exemple, le Lac Majeur au Tessin a débordé, et Brigue en Valais a été inondée; en 1999 et 2000 (voir graphique), des dégâts record ont été enregistrés et en novembre 2002 les intempéries ont laissé derrière elles des traces indélébiles dans l'Oberland grison, à Schlans et Rueun. Certes, tempêtes et inondations sont des fléaux que l'on connaît, en Suisse comme ailleurs, depuis la nuit des temps. Mais ce qui frappe à l'heure actuelle, c'est l'intensité et la fréquence des débordements de la nature, qui semblent en nette augmentation. Werner Hagmann, responsable des sinistres chez Helvetia Patria, partenaire de coopération de Raiffeisen, constate: «La construction en zone originellement inondable a considérablement augmenté le potentiel de sinistres.»

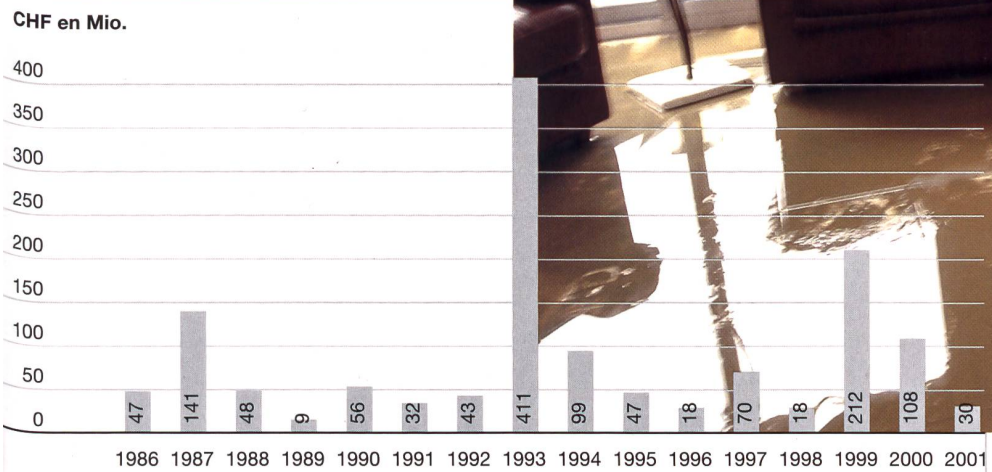
L'année dernière a, elle aussi, apporté son lot d'émotions fortes, en particulier aux Grisons où les bâtiments, les infrastructures et le paysage ont subi de graves dommages. Markus Fischer, directeur de l'assurance des bâtiments des Grisons, tempère cependant ce constat: «Les dommages aux bâtiments sont entièrement assurés, pour une valeur largement supérieure et sans plafonnement.» Avec l'assurance cantonale des bâtiments, les maisons sont assurées à la valeur à neuf, ce qui signifie que les propriétaires peuvent faire réparer ou reconstruire au prix actuel les anciens bâtiments abîmés ou détruits.

L'assurance des bâtiments dédommage également le temps passé aux travaux de déblaiement. Reste à savoir si les habitants avaient également assuré correctement le contenu de leur domicile. «La plupart d'entre eux ont une couverture suffisante auprès d'une assurance privée», explique Markus Fischer, «mais il arrive que ce ne soit pas le cas. Certaines personnes ne sont pas suffisamment assurées, voire pas du tout.»

MESURES DE PRÉVENTION

Plusieurs cantons sont en train de dresser la carte des terrains à risque. Toutes les zones exposées aux avalanches, aux glissements de terrain ou aux inondations sont indiquées en rouge et les plans de développement et d'aménagement du territoire devront désormais en tenir compte. En clair: aucun permis de construire ne sera délivré pour des terrains situés en zone rouge. Avant d'acquérir un terrain, toute personne désirant construire pourra désormais se renseigner auprès des autorités cantonales ou de l'assurance cantonale des bâtiments pour faire son choix en toute connaissance de cause: risques d'avalanche,

Bilan des dommages 1986–2001



Dommages liés aux crues et inondations au sein du pool suisse des assurances privées. Le calcul intègre les dégâts aux bâtiments et aux véhicules.

Lully (GE): un propriétaire entreprend des travaux de déblaiement après les débordements du Rhône le 15 novembre 2002.

d'éboulement ou de glissement de terrain, d'inondations par débordement de ruisseaux, rivières ou lacs.

Les propriétaires peuvent aussi prendre, à leur échelle, des mesures de protection, notamment par une utilisation appropriée des pièces potentiellement menacées: en zone inondable, pas question d'installer au sous-sol des appareils fragiles et coûteux. La pièce devra plutôt être réservée à des usages tels que le bricolage. Toutes les installations craignant l'eau devraient être placées aux étages supérieurs. Si le garage se trouve en sous-sol, il faut avoir un dispositif d'étanchéité tout prêt, comme d'ailleurs pour les portes et les fenêtres en général (sacs de sable, panneau recouvert de plastique ou autre). Les cabanes de jardin et autres annexes devront être bâties en hauteur pour ne pas succomber aux premières crues. Les digues et barrages de protection constituent bien sûr une solution encore plus efficace.

En Suisse, l'assurance des bâtiments contre les dommages naturels est obligatoire presque partout: 19 cantons ont une assurance cantonale obligatoire des bâtiments, tandis que dans 7 autres ce sont des assurances privées qui interviennent. En Suisse, de par la loi, tous les objets assurés contre l'incendie (bâtiment, inventaire du ménage, marchandises ou installations commerciales) le sont également contre les dommages naturels. «Une couverture d'assurance dont l'étendue est unique au monde», explique Werner Hagmann de Helvetia Patria.

A noter également que la gamme des sinistres couverts est complète: inondations, mais aussi tempêtes, grêle, avalanches, pression de la neige, éboulements, chutes de pierres et glissements de terrain. Mais l'assurance des bâtiments doit être complétée par d'autres contrats, notamment la responsabilité civile privée et l'assurance de l'inventaire du ménage (voir interview de Werner Hagmann).

■ **JÜRG ZULLIGER**

Entretien avec Werner Hagmann, responsable dommages en Suisse chez Helvetia Patria

«Panorama»: Que peuvent faire les propriétaires privés pour éviter le pire en cas de dommages dus aux intempéries?
Werner Hagmann: D'abord avoir une couverture d'assurance appropriée, mais aussi prendre à leur échelle des mesures de protection. Entretenir le bâtiment, par exemple, le maintenir en bon état; fermer les portes et fenêtres, sans oublier les volets; le cas échéant, ajouter des sacs de sable pour plus d'étanchéité; déplacer vers les étages supérieurs tout l'inventaire du ménage.

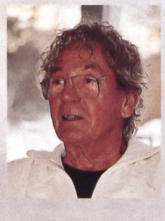
Quelles assurances faut-il avoir?
Pour être assuré contre les dommages naturels, il suffit de conclure une police d'assurance incendie auprès de l'assurance cantonale des bâtiments ou d'une assurance privée. Ce contrat ne couvre toutefois que les dégâts du bâtiment lui-même.

L'assurance cantonale des bâtiments couvre-t-elle également l'inventaire du ménage?
Non, ce sont les assureurs privés qui s'en occupent, sauf dans les cantons de Vaud et de Nidwald. Il en va de même pour les couvertures étendues telles que la perte de revenu locatif ou les frais domestiques supplémentaires encourus, ainsi que pour l'assurance responsabilité civile privée, qu'il ne faut pas oublier. Le cas échéant, il faut également considérer la possibilité d'assurer les environs du bâtiment: arbres, végétation, barrières, etc., ainsi que les installations ou bâtiments se situant à l'extérieur du bâtiment assuré tels que cabane de jardin ou piscine.

Interview: Jürg Zulliger

Vase Hans Erni à tirage limité

Ce vase en porcelaine vous est proposé à un tirage limité à 2002 exemplaires dans le monde. Chaque vase est numéroté à la main et accompagné d'un certificat d'authenticité avec la Garantie de reprise de 30 jours de la maison The Bradford Group.



Hans Erni est connu dans le milieu artistique suisse depuis plus de soixante ans déjà. Un créateur remarquable sur la scène mouvementée du monde des arts contemporains. A 94 ans, son œuvre et sa vie ne font qu'un. Selon ses propres termes: "Un artiste est un témoin de son temps."

VARIart
Un Concept de Bradford Editions

Illustration:
les trois faces du vase,
hauteur 20 cm

- Créé par Hans Erni exclusivement pour Bradford
- Porcelaine très fine
- Numéroté à la main
- Certificat d'authenticité
- Edition limitée

Nom/Prénom

Rue/No

NPA/Ville

Téléphone

Date Signature Veuillez signer votre commande

Veuillez compléter et retourner à:
Bradford Editions
Jöchlerweg 2 • 6340 Baar • Tél.: 041/768 58 88 • Fax: 041/768 59 90
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

Bon de commande exclusif

Date limite: 10 mars 2003

45615

Oui, envoyez-moi le vase "Univers" de Hans Erni au prix de Fr. 99.-- (+ Fr. 7.90 frais de port).
Je réglerai la facture après réception du vase.
Garantie de reprise de 30 jours

478-B003.02

SURDOUANCE, UNE CHANCE VRAIMENT?

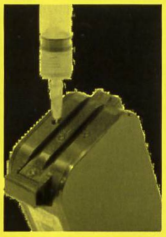
Contrairement à une idée largement répandue, la précocité des enfants que l'on qualifie de surdoués n'est pas forcément un avantage et les parents sont souvent désemparés.

Votre enfant donne des signes d'éveil précoce; curieux de tout, il pose nombre de questions savantes. Il se peut même qu'il ait réussi à apprendre à lire tout seul; d'un autre côté, il paraît avoir des difficultés relationnelles avec ses amis, parfois, certains troubles somatiques viennent compléter le tableau. Ce portrait rapide ne suffit pas à poser le diagnostic de précocité; les tests sont aujourd'hui la panacée – parfois controversée – pour repérer ces enfants-là.

PHÉNOMÈNE DE MODE?

La surdouance n'est pas un phénomène contemporain. Les enfants doués ont toujours existé. Toutefois, leur détection est relative-

Votre cartouche d'encre est rechargeable! Pourquoi la jetez-vous?



ARC propose un système qui permet de recharger très facilement **toute cartouche d'encre. Suivant la cartouche d'encre en question, vous recevrez pour Fr. 49.– (noir), Fr. 99.– (couleur) 4-15 recharges.** Nous vous garantissons une impression analogue à l'original. La livraison comprend à chaque fois l'encre, les outils de recharge ainsi que des instructions d'utilisation détaillées. Désirez-vous vous aussi recharger vos cartouches d'imprimante à l'avenir d'une manière favorable à l'environnement et à faible coût? Egalement disponible pour les cartouches laser et les cartouches pour copieurs!

Infos: www.arc-swiss.ch

Pour tous les autres modèles, cartouches, toner, papier et accessoires sur demande.
Cartouches d'encre originales: ma commande:_____
mon type d'imprimante:_____

HP:
51645AE sFr. 43. – _____ pce
C6615DE sFr. 43. – _____ pce
C5010AE sFr. 39. – _____ pce
C5011AE sFr. 39. – _____ pce
C6578DE sFr. 47. – _____ pce
C1823DE sFr. 47. – _____ pce

Lexmark:
12A1970 sFr. 47. – _____ pce
12A1980 sFr. 55. – _____ pce

Vous ne trouvez pas le numéro de votre cartouche? Veuillez indiquer ici le type exact de votre imprimante et nous vous communiquerons le prix:
_____

Commandez votre encre/vos cartouches de recharge immédiatement sous: www.arc-swiss.ch ou à l'aide du talon de commande

Économisez jusqu'à 80%!

Commande ferme

Mon type d'imprimante (désignation exacte): _____
Je souhaite commander:

100 ml encre noire à Fr. 49.–	Nombre: ____	Prix*: ____
3x50 ml encre couleur à Fr. 99.–	Nombre: ____	Prix*: ____
2x50 ml couleur photo à Fr. 49.–	Nombre: ____	Prix*: ____

(seulement pour imprimantes Epson Stylus)
*plus frais de port et 7,6% de TVA

Veuillez m'envoyer des informations sur l'encre de recharge:

Mon type d'imprimante: _____
Nom: _____
Prénom: _____
Rue: _____
NPA/lieu: _____
Téléphone: _____
e-mail: _____
Signature: _____

Ottiger & Ottiger AG/ Print Point
Gerliswilstr. 72b, 6020 Emmenbrücke,
Tél.: 041 260 26 66, Fax: 041 260 96 48,
e-mail: info@arc-swiss.ch,
WEB: www.arc-swiss.ch

Pano

Votre spécialiste en matière d'accessoires pour imprimantes:

Toner pour copieurs et imprimantes laser:

Possédez-vous une imprimante laser/ un copieur ou un télécopieur? Nous vous proposons une solution. L'achat de nos modules toner de recyclage vous permet d'économiser jusqu'à **50% de vos coûts d'impression** tout en ménageant l'environnement. Nous vous garantissons à la fois une impression analogue à l'original et une capacité du toner, qui correspondent au nombre de feuilles et à la qualité de la cartouche originale.

Nos produits d'un prix imbattable:

	Module/Nbre de feuilles:	Votre prix:	Prix indicatif:	Commande/ Nombre de pièces:	
Brother HL-1040/ 1050/ 1060/ 1070/ 820/ P-2000	TN-300 (2200)	**35.–**	51.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Brother HL-700/ 720/ 730/ 760/ MFC-6550/ 7550/ 9500/ 9550	TN-200 (2200)	**35.–**	51.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Brother HL-1030/ 1200/ 1230/ 1240/ 1250/ 1270/ P-2500/ MFC-9850	TN-6600 (6000)	**105.–**	149.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Canon FC-1/ 2/ 3/ 5/ 6/ 7/ 22/ PC-1/ 2/ 3/ 5/ 6/ 7/ 8/ 11/ 65	FC-A30 (3000)	**119.–**	197.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Canon FC-200/ 210/ 230/ 330/ 770/ PC-740/ 750/ 770/ 860/ 880	FC-E30 (3000)	**119.–**	208.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Canon PC-10/ 20/ 25/30	F41-2602 (3000)	**160.–**	219.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Canon FX-1/FX-2/FX-3/FX-4 Laser Fax		**115.–**	159.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 2000/ 2100/ 2100M/ 2100TN/ 2200/ 2200D/ 2200DN	EP-32 (5000)	**145.–**	219.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 4000/ 4000TN/ 4050/ 4050 TN/ Canon LBP-1750/ 1760	EP-52 (10000)	**145.–**	213.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 4/ 4+/ 4M/ 5/ 5M/ Brother HL-1260/ Canon LBP-760	EP-E (6800)	**105.–**	211.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 4L/ 4ML/ 4MP/ 4J/ 4P/ Canon LBP-8/ 430	EP-P (3300)	**95.–**	189.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 5L/ 5ML/ 6L/ 3100/ 3150/ 3300/ Canon LBP-460/ 660	EP-A (2500)	**95.–**	132.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 5P/ 5MP/ 6P/ 6MP/ 6PSE/ 6PXI	EP-V (4000)	**95.–**	175.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 4100, DTN,N,TN	61X (10000)	**169.–**	260.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 1000W,1200,1200N,1220	7115X (3500)	**115.–**	149.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 5Si, MX,NX,Mopier,8000,8000N,8000DN	EP-W (17100)	**169.–**	380.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 4V, 4MV	EP-B (8100)	**129.–**	280.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet IIP,IIIP	EP-L (3500)	**105.–**	195.–	_____	* dès 3 pces 10 %
HP Laserjet 1100, 1100A	EP-22 (4000)	**90.–**	139.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Lexmark 4059/ Lexmark Optra S-1250/ S-1255/ S-1855/ S-2455	1382925(17500)	**250.–**	480.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Lexmark Optra T610, T612,T614,T616	Optra T (25000)	**299.–**	540.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Xerox Docu Print P8e, P8ex , Workcenter 385 (15000 pages)	P8e	**169.–**	223.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Xerox XC810,811,820,822,830,1020,1033,1040,1044,1045,1255	6R00881 (4000)	**149.–**	245.–	_____	* dès 3 pces 10 %
Xerox WorkCentre XD100,102,103F,105F,120F,130,130F,155F	6R00914 (5000)	**205.–**	349.–	_____	* dès 3 pces 10 %

Tous les autres modèles sur demande

*plus frais de port et 7,6% de TVA

Cartouches d'encre originales:

HP: 51645AE sFr. 43.– _____ pce / C6615DE sFr. 43.– _____ pce /C5010AE sFr. 39.– _____ pce /C5011AE sFr. 39.– _____ pce
C6578DE sFr. 47.– _____ pce /C1823DE sFr. 47.– _____ pce **Lexmark** 12A1970 sFr. 47.– _____ pce /12A1980 sFr. 55.– _____ pce

Commandez immédiatement sous:

www.arc-swiss.ch
www.arc-swiss.com

Ou commande ferme:

Je commande par la présente:
Mon type d'imprimante (désignation exacte):
_____

Commande de toners & de cartouches
Veuillez indiquer le nombre en haut

Nom: _____
Prénom: _____
Rue: _____
NPA/lieu: _____
Téléphone: _____
e-mail: _____
Signature: _____

Veuillez m'envoyer des infos: ❒

Mon type d'imprimante (désignation exacte):
_____

Ottiger & Ottiger AG/ Print Point
Gerliswilstr. 72b, 6020 Emmenbrücke
Tél.: 041 260 26 66, Fax: 041 260 96 48
e-mail: info@arc-swiss.ch,
WEB: www.arc-swiss.ch

Pano

Karine raconte Mathias

Le fils de Karine, Mathias, a maintenant 14 ans. Le chemin jusque là n'a pas été facile, ni pour l'enfant, ni pour ses parents, parce que Mathias, dans sa petite enfance, donnait tous les signes de la précocité: un éveil hors normes, des questions à profusion, des difficultés de sociabilisation notamment avec ses petits camarades, sur les terrains de jeux déjà. Finalement testé à l'âge de 11, 12 ans, Mathias a un QI de 133. Il a fallu l'intervention du psychologue et du médiateur scolaires pour résoudre beaucoup de conflits à l'école et comprendre la violence du garçon. Mathias n'a jamais voulu qu'on le considère différent ni bénéficier de mesures scolaires adaptées. Son petit frère, Florian, qui n'a pas cette particularité, souffre de cette différence et ne comprend pas l'aisance de son aîné à l'école. Aujourd'hui, Mathias envisage de passer la maturité et est orienté dans une voie prégymnasiale. Le niveau des cours étant à sa mesure, c'est la première fois, depuis sa scolarisation, que Mathias est enfin heureux en classe.

ment récente – en Suisse, il y aurait environ une quarantaine d'années, mais plus sérieusement, depuis cinq ans. Si l'on a longtemps pensé que les dons intellectuels étaient l'œuvre de Dieu, l'éducation était considérée comme la seule voie pour rendre un enfant intelligent. C'est Galton, psychologue anglais du milieu du XIXe siècle, qui entreprit les premières recherches sérieuses. Elles se poursuivirent depuis lors et en 1997, on a établi que le cerveau des enfants surdoués serait plus performant sur le plan de la conduction des stimulations, de la réceptivité à l'environnement extérieur et de l'organisation des informations.

TESTS À DIFFÉRENTS NIVEAUX

Les tests d'intelligence ne sauraient être probants sans tenir compte de l'environnement de l'enfant, sa santé, son cadre de vie, ses intérêts, sa personnalité et le milieu éducatif (familial et scolaire). Il existe différents types de tests d'intelligence, du classique test de QI qui mesure l'efficience intellectuelle aux tests d'intelligences multiples (Gardner) ou d'intelligence émotionnelle (évaluation qualitative par entretiens). Dans le cadre du programme Hélios du centre de Ressources Humaines à Roche/VD, on préfère parler «d'aptitudes visibles», lesquelles sont la synthèse des diverses observations enregistrées sur le plan de l'individu et des résultats des tests. Ce programme est animé par une équipe de psychologues et a pour but d'apporter un soutien et des conseils psychologiques aux personnes surdouées, quel que soit leur âge, et à leur entourage. Ces professionnels offrent différentes prestations dont l'identification du potentiel intellectuel (QI), le bilan psychologique ou professionnel, la médiation scolaire, la formation des personnes concernées (enseignants, psychologues, logopédistes, etc.). La recherche scientifique accompagne tout ce suivi afin d'avoir une approche plus pertinente face à la complexité de la surdouance.

RISQUE D'ÉCHEC SCOLAIRE

Le paradoxe, avec la surdouance, est que les aptitudes intellectuelles des enfants précoces ne sont en aucun cas une garantie de réussite scolaire. Bien au contraire.

Une enquête menée en 2001 en Suisse romande par l'Association Suisse pour les Enfants Précoces (ASEP) fait état de 2% d'enfants surdoués en retard scolaire, 52% d'enfants suivant une scolarité normale et 46% d'enfants ayant 1 à 2 ans d'avance. Cette enquête ne reflète toutefois pas les statistiques englobant un plus large échantillon (Europe) puisque à ce niveau, environ 30% de la population concernée fait face à des difficultés scolaires.

ASEP, UNE AIDE PRÉCIEUSE

Le système scolaire public ne dispose pas d'établissements spécialisés pour les enfants surdoués. A l'heure actuelle, les directeurs d'établissement peuvent prendre l'initiative de créer une section particulière pour de tels enfants. Mais le plus souvent, les parents doivent intervenir auprès des enseignants ou de la direction de l'école pour parvenir à un aménagement des cours ou à un saut scolaire d'une ou deux années. Restent autrement les écoles privées, mais pas toutes, et il faut faire preuve de méticulosité dans le choix.

En Suisse romande, l'Association Suisse pour les Enfants Précoces (ASEP), fondée en 1998 propose une permanence téléphonique tous les matins et dispose d'une antenne dans chaque canton romand. Elle peut intervenir en qualité de médiateur auprès des écoles, organise des rencontres entres enfants précoces, des réunions de parents, etc. Lorsqu'un enfant montre des signes de précocité, l'ASEP encourage les parents à faire passer les tests à l'enfant. Deux possibilités s'offrent à ce moment: auprès d'un psychologue en consultation privée (non prise en charge par l'assurance-maladie de base) ou auprès du psychologue scolaire (gratuit). ■ **ANNIE ADMANE**

INFO

Centre de Ressources Humaines
Programme Hélios
Maison des Saulniers
CP 71
1852 Roche
tél. 021 968 33 55
Internet: www.crh.ch

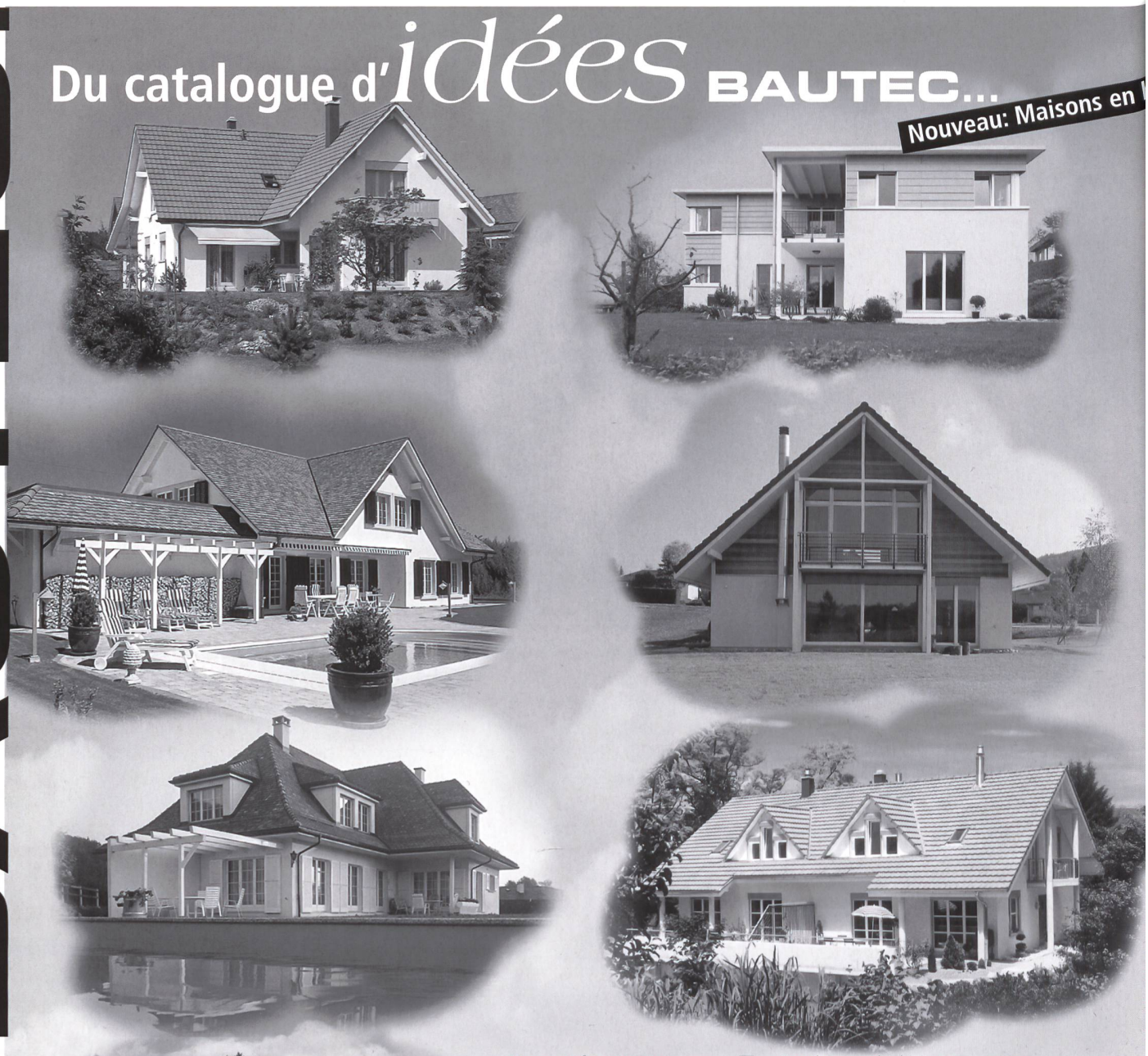
Association Suisse
pour les Enfants Précoces
ASEP
1040 Villars-le-Terroir
tél. 079 233 13 23
e-mail: asep.fda@bluewin.ch
permanence téléphonique: du lundi au vendredi de 9h à 13 h – 079 233 13 23

Maisons familiales
Maisons en élements
Transformations

www.BAUTEC.ch

Du catalogue d'*idées* BAUTEC...

Nouveau: Maisons en



Des maisons BAUTEC – une valeur sûre!

Réalisez avec nous votre maison de rêve toujours avec:

- garantie de prix
- garantie de qualité
- garantie de délais

Nous vous envoyons volontiers notre **documentation gratuite.**

3292 Busswil, Riedliweg 17
1260 Nyon, Place de la Gare 9
5001 Aarau, Feerstrasse 15
8404 Winterthur, Morgenweg 13

☐ Catalogue d'idées **BAUTEC** (plus de 60 propositions de villa)
☐ Documentation Transformation
☐ Documentation Maisons en bois

Possédez-vous du terrain? ☐ oui ☐ non

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

NPA/Lieu: .....

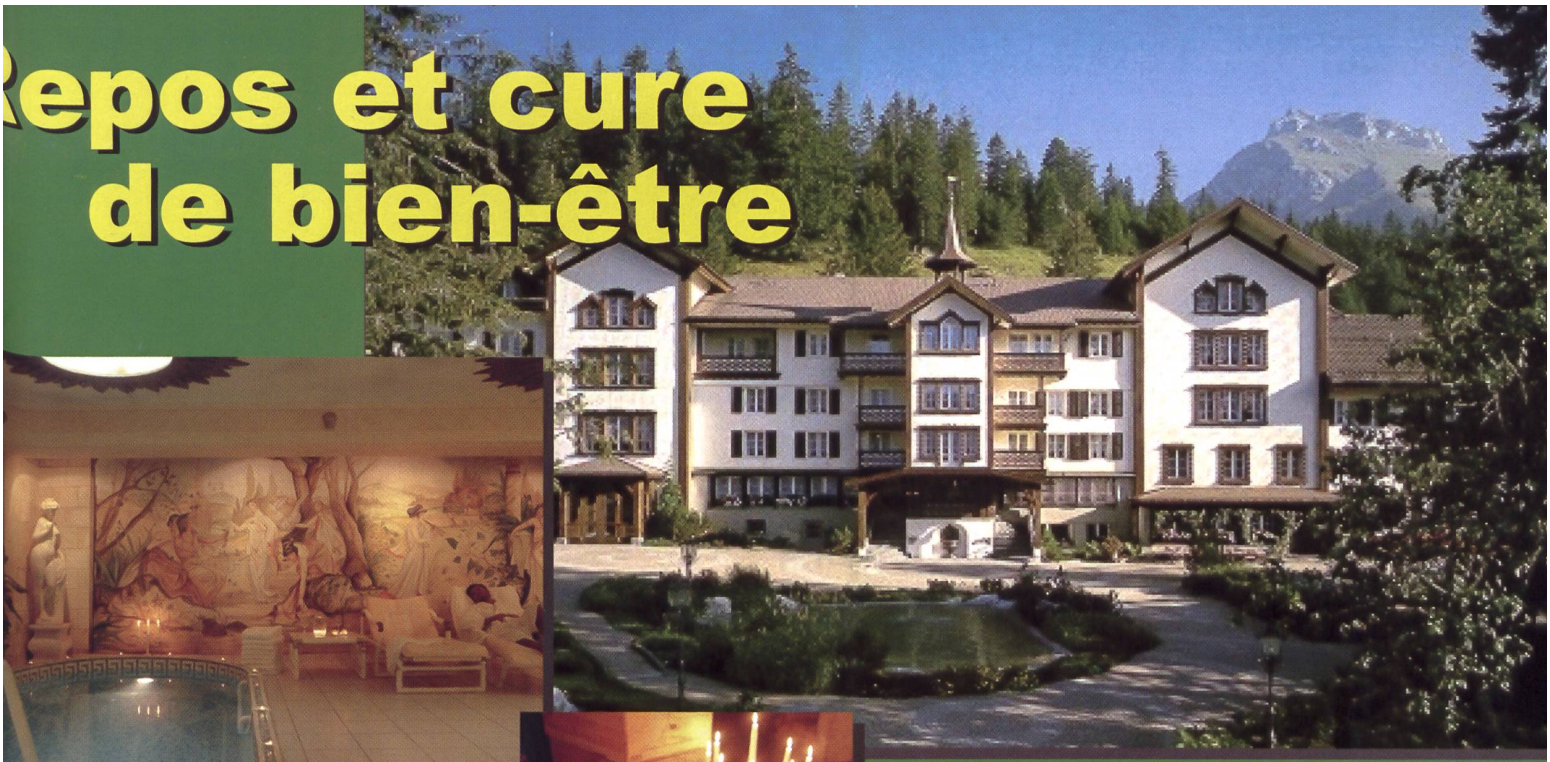
Envoyer à: **BAUTEC**
CH-3292 Busswil

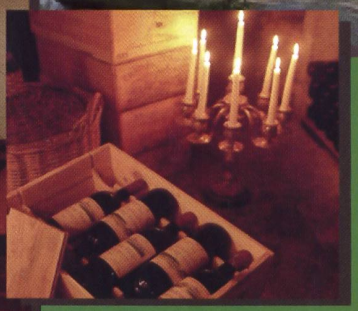
ou téléphoner/faxer: tél. 032 387 44 00
fax 032 387 44 90

www.bautec.ch code de com.: 131 E 30

BAUTEC

Repos et cure de bien-être



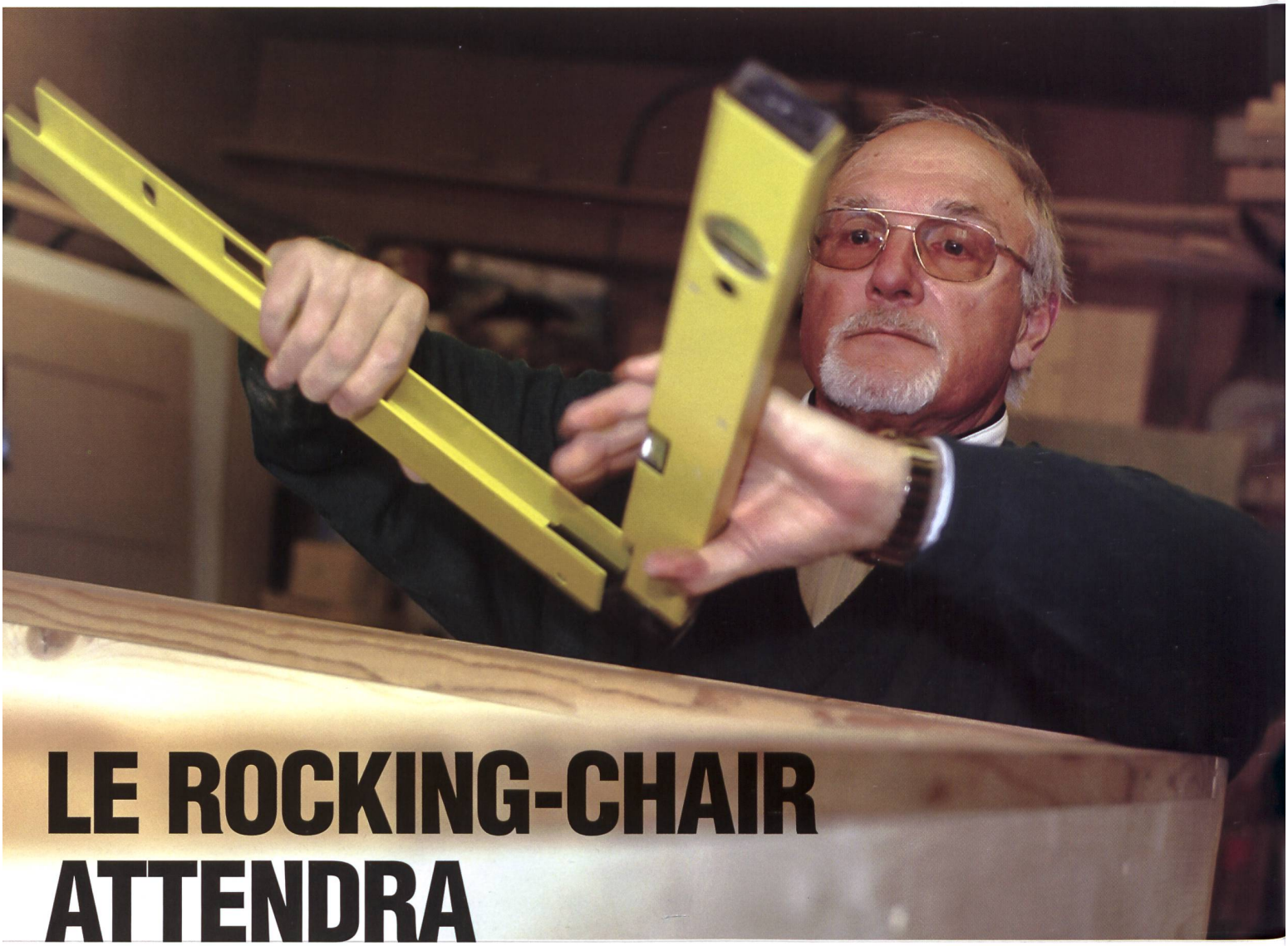


Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un été de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains de boue naturels, massages, eaux sulfureuses, bain romains avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.
Pour recharger vos accus ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complé-mentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88 sous Www.schwefelbergbad.ch ou vous enverrons notre documentation sur simple demande.

★★★★

Romantik Kurhotel
Schwefelberg
bad

Propr. u. Direktion Fam. Meier
CH-1738 Schwefelberg-Bad
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44
Internet: www.schwefelbergbad.ch
e-Mail: info@schwefelbergbad.ch



LE ROCKING-CHAIR ATTENDRA

Des spécialistes œuvrant à titre bénévole dans le monde entier: ce sont les membres du Swisscontact Senior Expert Corps. Des **SPÉCIALISTES À LA RETRAITE** *mettent leurs compétences et leur expérience au service des plus défavorisés, selon le principe de* **L'AIDE À L'AUTONOMIE.**

Quarante ans d'expérience et de connaissances accumulées, un bagage tellement plus riche que celui d'un débutant... et voilà que sonne l'heure de la retraite! Combien sont-ils à se retrouver ainsi exclus de la vie active, de plus en plus tôt et souvent contre leur gré? Un coup rude pour eux, une grande perte pour le monde, privé d'un précieux savoir-faire. Le Swisscontact Senior Expert Corps (SEC) permet à ceux qui le désirent d'intervenir à titre de conseillers auprès d'entreprises de pays en voie de développement et d'Europe de l'Est.

Pour Ernst Ehrat (69 ans), de Davos, la découverte du Senior Expert Corps a été une vraie surprise. Il n'en avait jamais entendu parler avant qu'une connaissance ne mentionne son existence, mais l'idée lui a tout de suite plu: transmettre à d'autres tout son savoir-faire de maître menuisier, quelle bonne

idée! Et si, en plus, cela lui permet de voyager... «Découvrir les gens d'ailleurs et leur culture m'intéresse encore plus que le travail du bois», jubile-t-il. Sa première intervention a eu lieu au Népal, il y a trois ans. Depuis, il y est retourné voici deux ans, mais il a aussi fait deux séjours en Bulgarie, et un aux Philippines. Partout, ce maître menuisier diplômé, également moniteur de ski, a été accueilli à bras ouverts.

Ancien chef d'entreprise indépendant, il apporte aussi ses connaissances en matière de gestion du personnel, d'organisation du travail et de calcul des prix. «Avant de transmettre ce que je sais, je préfère d'abord m'imprégner de la mentalité et des coutumes locales», explique-t-il: «J'entends donner des conseils qui peuvent être suivis.» Pour lui, l'essentiel reste toujours et avant tout le respect de l'autre, de sa culture, de sa mentalité et de sa religion. «C'est à nous de nous adapter à eux, et non l'inverse.»

DEUX ESPRITS VISIONNAIRES

Tous ceux qui ont besoin d'aide à l'autonomie peuvent solliciter l'intervention du Senior Expert Corps. Les volontaires apportent leur aide aux entreprises sous forme de conseils pour la résolution de problèmes précis. PME, ateliers de formation et autres institutions peuvent bénéficier de leur savoir-faire. Plus de 450 spécialistes sont prêts à intervenir, de l'artisan à l'aide-soignante, en passant par l'ingénieur forestier ou le spécialiste en hôtellerie.

Les métiers très demandés sont, par exemple, fromager, menuisier, formatrice pour tisserands, pharmacien ou technologue en denrées alimentaires. Le Senior Expert Corps fait appel à l'expérience et aux connaissances des retraités pour apporter aux pays en voie de développement et à l'Europe de l'Est une contribution concrète en vue d'un processus de développement durable. Les frais d'hébergement et de nourriture sont assumés par l'entreprise ayant fait appel aux volontaires, tandis que Swisscontact paie le voyage, les assurances et une petite allocation d'argent de poche.

Le Senior Expert Corps a été fondé voici 23 ans par deux visionnaires, qui n'étaient eux-mêmes guère âgés à l'époque: Heini Stettbacher, encore actif, idéaliste, ancien conseiller en entreprise et Theo Schwarzenbacher, retraité, ancien pilote de Jumbo et formateur chez Swissair. Tous deux savent d'expérience qu'après des années de vie active, ils ne se sentent pas prêts pour le rocking-chair – comme bon nombre de leurs collègues. L'idée enthousiasme à l'époque le directeur de Swisscontact, organisation de développement fondée en 1959, et le Senior Expert Corps dépend depuis lors de cet organisme. Son financement est assuré par les dons, et le programme Swisscontact est soutenu par la Direction du développement et de la coopération (DDC) de la Confédération.

DANS LA BONNE HUMEUR

Ces retraités de choc sont très prisés dans d'innombrables pays d'Asie, d'Amérique latine, d'Afrique et d'Europe de l'Est. L'année dernière, 140 interventions ont pu être organisées, soit 16% de plus que l'année précédente. Depuis la création du corps, ce sont plus de 1000 interventions qui ont été menées à bien. Leur durée s'est quant à elle montée à 430 semaines au total. A l'heure actuelle, 474 personnes, dont 40 femmes, sont inscrites au Senior Expert Corps. Les conditions à remplir sont d'être en bonne santé, d'avoir la volonté de s'engager comme volontaire et de posséder une expérience professionnelle de plusieurs années, si possible à l'étranger. Dans les principaux pays d'intervention, des représentants du SEC déterminent les possibilités d'action sur place et encadrent les volontaires pendant leur séjour.

Ernst Ehrat apprécie le contact amical avec les populations locales et se plonge volontiers dans l'étude de leur religion et leur culture. Au Népal, ses hôtes lui ont fait visiter les villes saintes et ont éveillé son intérêt pour le bouddhisme. «Parfois, c'est aussi très dur. Par exemple face à la pauvreté extrême des Philippines ou au manque de perspectives d'avenir pour les Bulgares.»

Dans notre société fascinée par la jeunesse, l'efficacité et la rapidité sont les «valeurs» suprêmes. Des impératifs auxquels, l'âge avançant, certains ne peuvent ou ne veulent plus se soumettre. Le désir de partager leur savoir reste présent, mais avec retenue et discernement. L'expérience, l'enthousiasme et le plaisir au travail sont les moteurs de leur engagement en faveur des moins favorisés de la planète. Ernst Ehrat résume ainsi sa motivation: «Nous venons de l'un des pays les plus riches au monde, c'est pourquoi nous devons nous engager pour les plus démunis.»

■ **RUTH RECHSTEINER**

Ernst Ehrat, menuisier retraité, aime rencontrer d'autres cultures.

Des conditions équitables

L'intervention d'un volontaire retraité suisse dure de un à trois mois. Le demandeur participe activement aux frais, en se chargeant notamment de toutes les dépenses encourues sur place. Les autres frais (voyage aller et retour, assurances) sont assumés par Swisscontact, pour autant que le mandat corresponde aux critères requis.

Les volontaires travaillent à titre bénévole et reçoivent uniquement une modeste allocation en guise d'argent de poche pour couvrir leurs petits frais sur place. Si cette approche vous intéresse, vous pouvez contacter Swisscontact Senior Expert Corps, Margrit Tappolet Döltschiweg 39, 8055 Zurich, tél. 01/454 17 17, fax 01/454 17 97, e-mail: mt@swisscontact.ch, www.swisscontact.org

jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

Primflex® Queens

Qualité supérieur **Prix super!**

Le duvet de plumes 4 Saisons

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité

Au **primtemps,** le duvet épais.
En **été,** le duvet mince.
En **automne,** le duvet épais.
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

Le poids de remplissage pour la partie épaisse pèse 550 g/700 g, celle de la partie mince 450 g/575 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

-56%
200 x 210 cm
Au lieu de fr. **745.–**
Rabais lecteur
PRIX LECTEUR
328.–
Art.-No 153

-55%
160 x 210 cm
Au lieu de fr. **625.–**
Rabais lecteur
PRIX LECTEUR
278.–
Art.-No 152

Primflex®
Les systèmes-sommeil

160 x 210 cm: Art.-No 152 / 200 x 210 cm: Art.-No 153

Bon de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA

Oui, je commande: **Le duvet de plumes 4 Saisons:**

Indiquez le nombre s.v.p.!

- ☐ Art.-No 152: 160 x 210 cm, à **fr. 278.–**
- ☐ Art.-No 153: 200 x 210 cm, à **fr. 328.–**

Oreiller en duvet:

- ☐ Art.-No 154: 65 x 65 cm, à **fr. 49.–**
- ☐ Art.-No 155: 65 x 120 cm, à **fr. 59.–**

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl.

Nom/Prénom:

Rue, No:

Code postale, Ville: No. tél.:

Signature: Date:

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:
Action d'hiver pour les lecteurs de PANORAMA **:**
p/a l'hôpital municipal de Bâle, casier postale, 4025 Bâle

Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24:
tél. 0848 80 77 60 – fax 0848 80 77 90 – www.personalshop.ch

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indique le code suivant: **Code-Nr. M 16**

Vous recevrez les articles commandés par colis postal avec facture directement de l'atelier logistique de l'hôpital municipal de Bâle, une institution destinée à la réhabilitation économique et sociale.
Visitez notre magasin: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle.

P

Pour tout savoir:

Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens

Enveloppe: 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.
Garnissage: 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.
Finition: surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.
Dimensions A: 160 x 210 cm
Dimensions B: 200 x 210 cm
Poids de remplissage:
Couverture épaisse **A:** 550 g, **B:** 700 g
Couverture mince **A:** 450 g, **B:** 575 g
Antistatique, n'attire pas la poussière.
Elaboré dans le respect des animaux. Etiquette avec des conseils pour l'entretien.
Emballage: Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

5 ans de garantie

Athentique seulement avec le marque Queens brodée

CULTURE, DROIT FONDAMENTAL

La culture est désormais ancrée dans la **CONSTITUTION FÉDÉRALE** *et même une loi lui sera consacrée. Mais que faut-il entendre aujourd'hui par culture?*

Tout le monde parle de culture mais que recouvre véritablement ce mot trop souvent galvaudé. Après l'échec des deux votations de 1986 et 1994 qui entendaient ancrer la culture sur le plan constitutionnel, la nouvelle Constitution fédérale approuvée par le peuple le 18 avril 1999, et plus particulièrement son article 69, a fini par l'intégrer au nombre des droits fondamentaux. Mais le législateur n'en a pas pour autant défini explicitement le sens. L'article 69 de la Constitution stipule: «1. La culture est du ressort des cantons. 2. La Confédération peut promouvoir les activités culturelles présentant un intérêt national et encourager l'expression artistique et musicale, en particulier par la promotion de la formation. 3. Dans l'accomplissement de ses tâches, elle tient compte de la diversité culturelle et linguistique du pays».

Une commission fédérale d'experts a publié le 30 août de l'année dernière un document tentant de fournir une définition utilisable. Selon un modèle à trois niveaux, culture signifie tout d'abord civilisation, le facteur central étant l'individu, avec sa volonté de dominer la nature, de s'émanciper et d'assumer des responsabilités dans le cadre des droits et des obligations. Ensuite, la culture au sens large englobe aux yeux des experts la science, la recherche, l'éducation et les arts; cette approche touche aussi les activités liées à l'inventaire, à la préservation, à la mise en valeur et à la diffusion du patrimoine culturel. Enfin, le troisième niveau de lecture s'intéresse au sens étroit du terme: les arts et les efforts consentis par les musées et les bibliothèques pour rendre accessible à tous les connaissances culturelles au sens large et pour les rendre vivantes.

Illustration: Pécub

OFC ET PRO HELVETIA

Au niveau fédéral, deux institutions sont chargées de promouvoir la culture: l'Office fédéral de la culture (OFC), dont le siège est à Berne, et Pro Helvetia, une fondation de droit public domiciliée à Zurich. En sa qualité d'organe de la Confédération chargé des questions culturelles, l'OFC formule la politique culturelle, prépare les décisions fondamentales et fait office de conseiller culturel pour les autres

Quant aux frais d'entretien...

La façade-rideau «Eternit» est techniquement parfaite. Si elle ignore tous les problèmes de la physique du bâtiment, c'est grâce à une structure par couches bien élaborée et à une application du matériau conforme à la fonction.

Les façades-rideau «Eternit» sont garantes d'une utilisation confortable des décennies durant sans frais d'entretien onéreux à répétitions périodiques.

et bien néant!

Eternit SA, 1530 Payerne
Téléphone 026 662 91 11
Fax 026 662 92 02

Eternit AG, 8867 Niederurnen
Telefon 055 617 11 11
Fax 055 617 12 71

Oui, je suis intéressé et veux en savoir davantage:
☐ Sur le plan technique
☐ Sur le plan des frais

Nom, prénom

Rue

NPA, localité

www.eternit.ch

Eternit
En avoir pour son argent!

Pano 1-2/03

Monnaies de collection: le passé entre vos mains!

Depuis 60 ans, nous soignons les collectionneurs sérieux du monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- monnaies et médailles suisses avant 1850
- ventes à l'amiable, ventes publiques, evaluations, expertises, achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647, 4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14

Remportez de l'or ou de l'argent avec les monnaies commémoratives officielles.

Les monnaies commémoratives officielles

	Alliage	Poids	Diamètre	Valeur nominale
Monnaie en or	0,900	11,29 g	25 mm	**50 francs**
Monnaie en argent	0,835	20,0 g	33 mm	**20 francs**

Assurez-vous un précieux souvenir du plus grand événement sportif qui ne se soit jamais déroulé en Suisse: les Championnats du monde de ski 2003 à St-Moritz. Les deux monnaies commémoratives, pour la CM et pour St-Moritz, sont uniques en leur genre, de même que la compétition et la région. Elles méritent le titre de «Top of the World». Les sportifs doivent se battre pour les médailles. Vous n'avez qu'à les commander et si possible tout de suite !

swissmint
La Monnaie fédérale

COMMANDE

FIS Championnats du monde de ski alpin St-Moritz

Nombre		**Prix / pièce**
Monnaie en argent		
☐	Fleur de coin	Fr. 20.– sans TVA
☐	Flan bruni avec étui	Fr. 50.– TVA incluse
Monnaie en or		
☐	Flan bruni avec étui	Fr. 250.– sans TVA

Commandes contre facture anticipée (frais d'envoi en sus Fr. 10.–)

Nom:

Prénom:

Rue:

NPA / lieu:

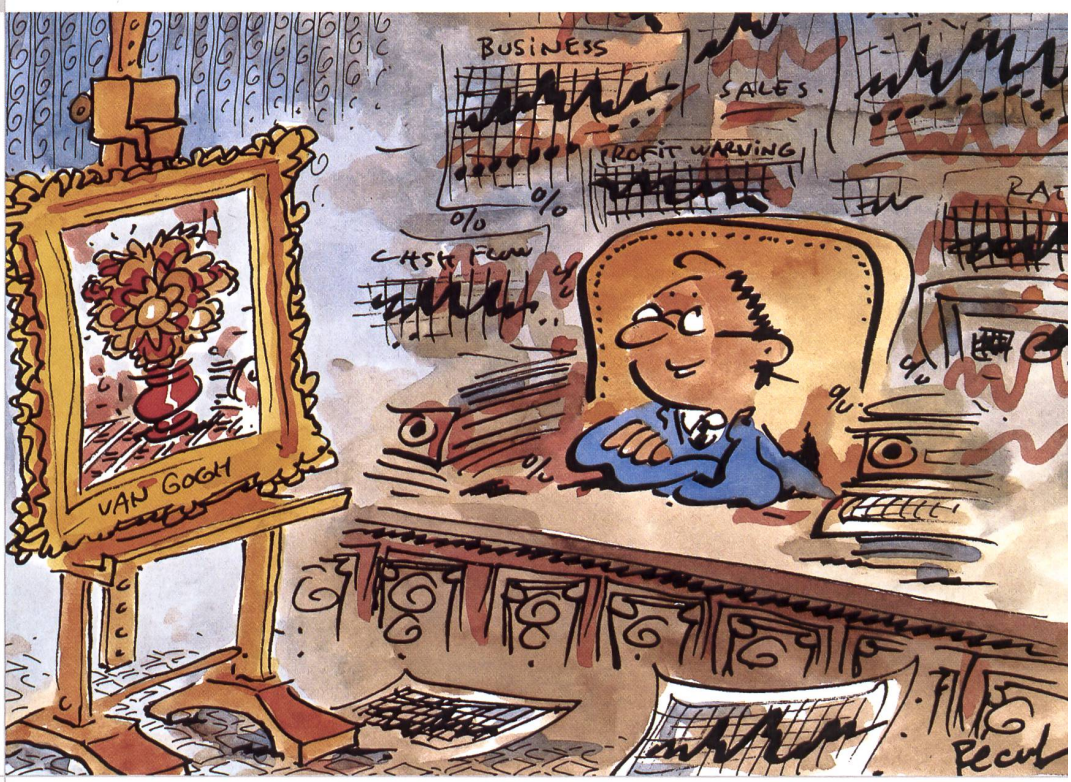
Date:

Signature:

Prière d'envoyer ce coupon de commande complété à: *swissmint*, Bernastrasse 28, CH-3003 Berne, tél. 031 322 60 68, *www.swissmint.ch* (Les monnaies sont également disponibles directement dans les banques ou chez votre marchand de monnaies).

Panorama

MASCIADRI communication & design AG, Bern



services de la Confédération. Par ailleurs, l'OFC chapeaute la Bibliothèque nationale suisse à Berne, ainsi que les Archives littéraires suisses, la Collection graphique de Berne et le Centre Dürrenmatt à Neuchâtel, le Musée national suisse et ses annexes, le Musée «Am Römerholz» à Winterthour, le Musée Vela à Ligornetto, la Collection d'art de la Confédération et le Bureau de l'art spolié.

La naissance de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia remonte à 1939. Il était à l'époque primordial de pouvoir mettre en lumière, en réponse à la menace du fascisme, la valeur et l'importance de la culture suisse. Dès le début, son secrétariat s'est établi à Zurich. La Fondation soutient et organise des expositions d'art et des foires du livre, des expositions documentaires sur différents aspects culturels de notre pays, des projections de films suisses et des tournées de troupes de théâtre, de corps de ballet, d'orchestres et d'ensembles musicaux de tout type. Pour toutes ces activités, elle collabore soit avec les représentations suisses à l'étranger soit avec des institutions suisses et étrangères. Ses publications contribuent à mettre en valeur différents aspects historiques et contemporains de la culture suisse. Dans notre pays, Pro Helvetia assure la promotion de la création littéraire et musicale et octroie des subventions à des projets touchant à la formation des adultes.

Migros est l'un des grands protagonistes privés. Avec son «pour-cent culturel», l'entreprise contribue largement, depuis des décennies, à financer et à diffuser la culture, ses activités étant soutenues tant par les dix coopératives nationales que par la Fédération. «Le pour-cent culturel est un objectif ancré dans les statuts de la coopérative depuis 1957. Celle-ci doit donc consacrer une partie de son chiffre d'affaires à la promotion culturelle et à l'éducation des adultes», nous confirme Yvonne Pesenti, responsable tessinoise du département Culture de Migros. En 2001, la culture et la formation ont ainsi été les heureux bénéficiaires de 128 millions de francs au niveau national: l'Ecole-club Migros, la principale institution privée de formation continue en Suisse, a reçu 58 millions de francs, alors que 60 millions ont été attribués au soutien des activités culturelles et sociales.

DÉPENSES CONSENTIES

Selon une publication de l'Office fédéral de la statistique parue en 1999 (période de référence: 1990–1996), les dépenses consenties pour la culture en Suisse sont surtout du ressort des communes et des cantons. En 1996, les communes ont été les plus grands bailleurs de fonds dans ce domaine (43%), suivies des cantons (39%), la Confédération contribuant à 18% des dépenses, ce qui équivaut à un montant de 1,8 milliard de francs. Près du sixième de cette somme est dévolu à des initiatives culturelles de l'économie privée. Aujourd'hui, la culture ne représente que 0,5% du bilan de la Confédération. Les chiffres de la période analysée montrent que les régions linguistiques ne s'impliquent pas toutes de la même manière: cantons et communes alémaniques dépensent par habitant nettement moins que les cantons romands (193 francs en moyenne annuelle contre 257 francs); le Tessin se trouve entre les deux avec 203 francs par an et par habitant.

L'Office fédéral de la statistique de Neuchâtel et l'Office fédéral de la culture ont un projet commun: réaliser une statistique culturelle et étudier la faisabilité d'un centre d'information et de documentation pour les questions culturelles. Erik Fragnière, fonctionnaire à l'OFS, nous a indiqué que ce projet, dont le concept émane de l'Université de Lausanne, prendra deux ou trois ans. Mais peut-être certaines données relatives au financement et au sponsoring culturel pourront-elles être dévoilées cette année déjà. Par ailleurs, une enquête sur les musées et les bibliothèques suisses est prévue. En fin de compte, 25 ans après le rapport Clottu qui demandait la création d'un centre national de documentation et d'étude des questions culturelles, la voie semble enfin ouverte. Cela devrait permettre de satisfaire tous ceux – et ils sont nombreux – qui réclament depuis longtemps l'adoption d'une politique culturelle cohérente.

■ **LORENZA STORNI**

INFO

Pour en savoir plus:
www.pour-cent-culturel.ch
www.prohelvetia.ch
www.culture-suisse.admin.ch

Cet hiver, la **GLISSE** *et la* **RANDONNÉE** *sous toutes ses formes se partagent les passionnés. Le choix du matériel suit les envies. La tendance aujourd'hui est avant tout de se faire* **PLAISIR.**

VARIER LES PLAISIRS SUR NEIGE

Les adresses Internet:

Swiss Snowsports: www.snowsports.ch
Club alpin suisse: www.sac-cas.ch
Association suisse de télémark: www.telemark.ch
Suisse Tourisme: www.myswitzerland.com

Cours d'initiation recommandés

L'abondance des offres pour se griser sur les pentes hivernales n'autorise aucun amateurisme. On ne peut pas faire l'économie de se former aux techniques requises, autant pour la randonnée en raquettes que la glisse en haute neige. Dans les stations, il est facile de s'adresser aux moniteurs qui ont les brevets propres à chaque discipline. Swiss Snowsports réunit depuis septembre 2002 l'Association des Ecoles suisses de ski et de snowboard (AESS) ainsi que l'Interassociation pour les sports de neige en Suisse (IASS). La référence Internet a l'avantage de réunir l'ensemble des adresses et cours disponibles dans les stations suisses. C'est une véritable mine d'or. De son côté, le Club alpin suisse propose une gamme de cours spéciaux: escalade sur glace, randonnée en raquettes, technique de ski et de snowboard hors-piste. Ces cours tous niveaux (initiation et perfectionnement) durent quelques jours et se donnent dans la station choisie. Alors, avant de se lancer à l'aventure, autant bien s'y préparer! *(cm.)*

Depuis les années 80, avec l'arrivée du snowboard sur les pistes, les familles d'adeptes de la glisse se sont diversifiées. Autant de tribus, autant de choix de matériel spécifique. L'un des premiers signes annonçant ce foisonnement de styles différents fut certainement celui du monoski, qui fit des adeptes dans les années 70. Premiers balbutiements aussi puisque les fabricants de matériel ont rivalisé d'imagination depuis, pour offrir des produits toujours plus surprenants. René Berruex, gérant d'un magasin de sports à Villars-sur-Ollon (VD), le confirme: «Il y a désormais plusieurs grandes familles de skis, propres à des catégories précises de clientèles. On ne vend plus la même chose à un adolescent ou à un skieur confirmé de 40 ans».

Les années 90 ont été marquées par l'irruption du carving, gamme de skis taillés, permettant des virages à haute vitesse. Mais déjà les variantes foisonnent. Il suffit de citer le ski cross, lancé en 2001, vite confirmé l'an dernier avec des compétitions organisées en Suisse. S'inspirant de l'art de la planche, le ski cross exige des skis carving très taillés, à larges spatules. En course, quatre descendeurs se disputent au coude à coude un parcours agrémenté de sauts et de virages surélevés. «Ils ont l'air de gladiateurs des temps modernes, fait remarquer Andreas Geissberger professeur de ski et de snowboard, car ce genre de pratique impose le port d'un casque intégral, d'une combinaison dorsale et de protections aux coudes et aux genoux ». Difficile de faire mieux pour se distinguer de la masse!

L'EXTRÊME ET LE LUDIQUE

Le matériel a aussi évolué avec la tendance «ski extrême» visant des pentes vertigineuses, où les skieurs n'hésitent pas à franchir allégrement des barrières de rochers, en faisant voler des nuages de poudreuse, dans un décor de haute montagne. Une gamme de skis «free ride» répond à ce genre de glisse: larges et de grande portance, ils sont à l'image de cette forme de glisse en toute liberté, où le skieur reste seul à se mesurer aux éléments dans un décor de neige immaculée. Mais dans ce cas, on se rapproche plus de la randonnée en haute montagne, où le barry vox (émetteur-récepteur en cas de détresse) et la pelle à avalanche sont de rigueur dans l'équipement de base. Mais chaque style de skis ne constitue pas une bulle fermée. Aujourd'hui, les constructeurs se sont inspirés de la technique snowboard pour développer de nouveaux produits. Ainsi voit-on arriver sur le marché cette année, des skis baptisés «twin type» (jumeaux en anglais), car munis de larges spatules relevées de la même manière à l'avant et à l'arrière, idéales pour atterrir et glisser dans un sens ou dans l'autre ... selon les figures acrobatiques. «Aujourd'hui, on trouve des skis fabriqués comme un snowboard, explique Andreas Geissberger, ils procurent une sensation semblable à la planche». De quoi séduire une nouvelle clientèle sans la déstabiliser. D'ailleurs la tendance au ludique s'affirme nettement. On ne cherche plus forcément les performances de vitesse, mais des nouvelles sensations, pour le plaisir uniquement.

«TALON LIBRE, ESPRIT LIBRE!»

Certaines stations d'hiver (par exemple Leysin, Engelberg, Ovronnaz, Thyon, Chamonix) se distinguent en accueillant les passionnés de télémark, l'ancêtre de la technique du ski, reconnaissable aux virages en génuflexion. La raison d'un tel engouement? «Le télémark attire les skieurs qui aiment l'esthétisme du mouvement» précise Alain Caclard, professeur de télémark à Leysin. Il est vrai que cette technique inventée par un Norvégien en 1860 garantit des sensations uniques: «On sent la neige sous tout le pied porté en avant», ajoute-t-il. Christophe Geiser, qui participe aux prochains Championnats du Monde aux Etats-Unis, qualifie ainsi la mentalité qui anime cette vague rétro: «Talon libre, esprit libre!». Cette tendance se rapproche de l'esprit de randonnée en pleine nature. Munis de peaux de phoques, les skis télémark passent partout, en dehors des pistes. La ballade s'est également taillée une place enviable, remettant au goût du jour la raquette. Légère, conçue avec une armature en aluminium, elle ouvre de multiples possibilités de découverte du milieu naturel. Les stations d'hiver ont bien compris la demande, en offrant par exemple des itinéraires à la journée, voire quelques expéditions accompagnées. ■ **CORINNE MOESCHING**

LA MAGIE DE L'EAU

*Comme l'onu a proclamé 2003 l'***ANNÉE DE L'EAU,** *dès notre prochain numéro, nous vous proposerons dans cette rubrique des* **EXCURSIONS** *dans des sites où cet élément est omniprésent. De quoi rendre la lecture de «Panorama» encore plus passionnante!*

Dans les gorges de la Reuss, non loin du village de Wassen (916 m) en Suisse centrale, sur la route des cols du Susten et du Gothard.

Photo: Suisse Tourisme

Connaissez-vous la «vallée des cascades» près de Lauterbrunnen? Ou les impératifs auxquels doivent se soumettre les bateaux du lac de Sils, le lieu de navigation le plus élevé d'Europe? Et avez-vous déjà entendu parler de l'histoire extraordinaire qui entoure le premier gisement karstique de Suisse, au Walensee?

CONSEILS À GARDER

C'est cette histoire fascinante et bien d'autres encore que nous vous raconterons dès le mois prochain, toujours dans le contexte de l'eau. Nous sillonnerons toutes les régions de Suisse pour vous livrer des reportages «aquatiques» informatifs et évocateurs sur des lieux, des paysages ou des faits intéressants. Nous éviterons les sentiers pris d'assaut par les touristes, pour le plus grand plaisir des amoureux de la Suisse et de ceux qui ne manqueront pas de succomber à ses charmes.

Nous vous dévoilerons aussi les curiosités, les bonnes tables et les possibilités d'hébergement dans chaque région visitée et vous fournirons les meilleurs itinéraires. Cette rubrique sera détachable. Vous pourrez donc la conserver et l'emporter avec vous lorsque vous partirez à la découverte de ces sites originaux.

Mais ce n'est pas tout! Mois après mois, nous organiserons, en collaboration avec Suisse Tourisme, un superconcours doté de prix attrayants. Nous vous souhaitons dès aujourd'hui de figurer parmi les heureux gagnants qui pourront partir gratuitement en vacances. Plus que jamais, «Panorama» vous donnera l'occasion de découvrir de nouveaux horizons!

CHÂTEAU D'EAU FÉERIQUE

Avec cette série d'articles, nous apporterons notre contribution à l'Année de l'eau 2003 de l'ONU. Par de nombreux projets et actions, les Nations Unies entendent non seulement sensibiliser les populations du monde entier à l'importance de l'eau, mais aussi promouvoir l'utilisation réfléchie de cette ressource indispensable à la vie de l'Homme et de la nature.

Château d'eau de l'Europe, la Suisse est investie d'importantes responsabilités, notamment envers ses voisins. De grands fleuves et rivières, tels que le Rhône, le Rhin et l'Inn, prennent en effet leur source sur notre territoire, de même que des affluents du Danube ou du Pô. Nos glaciers, lacs et marécages, mais aussi nos prairies et forêts forment en outre un écosystème unique à l'équilibre fragile qu'il convient de préserver au mieux.

FÊTE ET TIMBRE-POSTE

C'est pourquoi l'Office fédéral des eaux et de la géologie (OFEG), l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEFP) et la Direction du développement et de la coopération (DDC) ont décidé de réaliser conjointement un programme d'action national. Le coup d'envoi sera donné le 21 mars, avec une grande journée de l'eau organisée sur la Place fédérale, à Berne, et le lancement d'un timbre spécial de La Poste Suisse. Une campagne éducative destinée aux écoles constituera l'élément central de cette année exceptionnelle. L'eau sera également présente aux grands salons professionnels de Suisse.

Si le programme d'action fera la part belle à la beauté et à l'importance de l'eau, il mettra aussi en lumière les dangers inhérents à cet élément imprévisible. Inondations, avalanches, glissements de terrain provoqués par des pluies persistantes sont autant de catastrophes qui font la une des journaux. Un volet de la campagne sensibilisera la population aux risques liés à l'eau et indiquera comment les prévenir.

■ **MATTHIAS MÄCHLER**

INFO

Pour de plus amples informations sur l'Année internationale de l'eau, consultez le site www.eau2003.ch
Suisse Tourisme contribue également à l'Année de l'eau en proposant des excursions hors du commun. Infos au numéro gratuit 00800 100 200 30 ou sous www.myswitzerland.com

Le Mantis effectue au moins 50 % de votre travail de jardin !

Le travail de jardin facilité

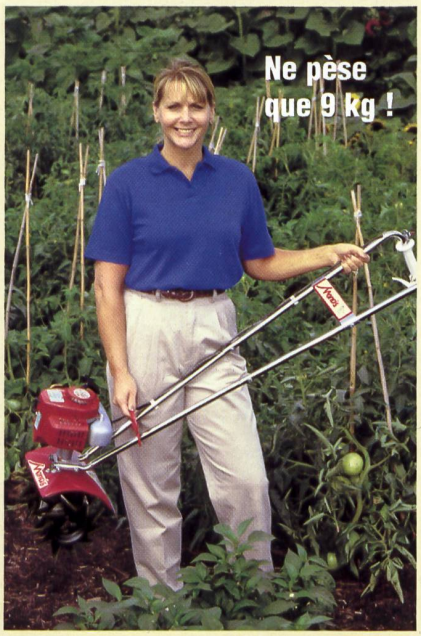
Avec Mantis, vous réussissez le double de travail, en deux fois moins de temps. Vous pouvez effectuer neuf activités différentes : bêcher, planter des pommes de terre, arracher les mauvaises herbes, butter, couper les bordures, aérer le gazon, enlever la mousse, tailler les haies et nettoyer les joints.

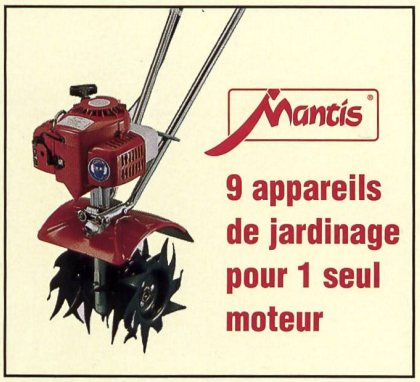
Qui n'a pas envie d'avoir un beau jardin ? Pour réaliser ce rêve, beaucoup de temps et de travail sont nécessaires – surtout pour retirer les mauvaises herbes qui repoussent sans arrêt. Heureusement une solution existe : **le Mantis.**

Maintenant vous avez une aide précieuse : le Mantis

Son poids très léger de 9kg, le rend très maniable et pratique dans les jardins de toute taille. Il vous fait gagner beaucoup de temps et vous épargne du travail difficile et fatigant pour vous permettre de profiter pleinement de votre jardin.

Le mode d'emploi très simple du Mantis vous aide à le manipuler très facilement. Cette petite merveille de technicité tourne à 240 T/mn, c'est à dire deux fois plus vite qu'une moto-bêche normale. Son efficacité est grande car vous ne travaillez pas dans le sens de la rotation de la bêche mais plutôt comme si vous utilisiez un aspirateur, c'est à dire d'avant en arrière et inversement. Cette façon de travailler permet au Mantis de bêcher en un temps record à 25 cm de profondeur et vous pouvez ensuite ensemencer ou planter, par exemple des pommes de terre, dans un sol extrêmement aéré. Les sols les plus durs, les plus lourds peuvent être ameublis sans problème. La plantation devient alors un vrai plaisir.





- Bineuse
- Outil de sarclage
- Charrue/Butteuse
- Aérateur de gazon
- Cisaille à haies
- Coupe-bordure
- Nettoyeur de joints
- Scarificateur (éliminateur de mousse)

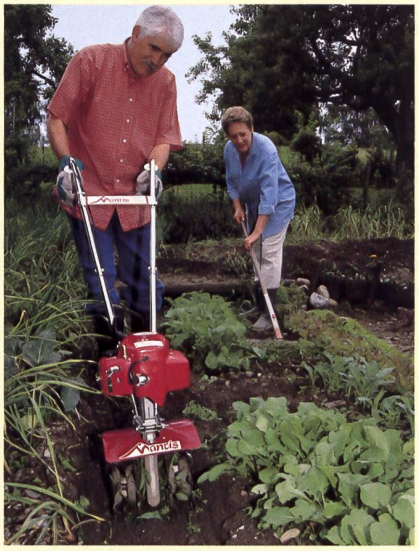
Pour creuser rapidement et sans peine

Même lorsque vous voulez planter des arbres ou des buissons, le Mantis creuse pour vous rapidement et sans peine. Les racines de vos plantes trouveront ainsi le sol idéal pour une bonne croissance.

Mantis – le prestidigitateur

La moto-bêche se transforme en un instant en un éliminateur de mousse. Le Mantis ressemble alors à une tondeuse à gazon en ayant toutefois à la partie inférieure, un râteau rotatif qui peut rapidement, en profondeur et bien sûr proprement éliminer la mousse de votre pelouse.

Votre appareil se change également en aérateur de gazon et permet ainsi à l'air, à l'eau et aux engrais de bien pénétrer dans votre pelouse. Votre gazon va littéralement s'épanouir et même les anciennes surfaces peu entretenues se transformeront, en l'espace d'une année, en un gazon fort, d'un vert flamboyant.



Transformé en coupe – bordures, le Mantis nettoie les extrémités du gazon, que ce soit du béton ou des pierres naturelles. Il s'utilise comme une charrue, trace des sillons et creuse même des couloirs de drainage.

Vous avez une haie à tailler ? Alors adaptez le moteur du Mantis à l'aide d'un simple tournevis et d'une clé et c'est parti ! En un temps record et très facilement, vous obtenez une coupe régulière et très propre.

100 jours à l'essai, satisfait ou remboursé.

Testez cette petite merveille dans votre jardin. Si elle ne répond pas à vos souhaits, vous pouvez nous la retourner dans les 100 jours. Nous nous engageons à vous rembourser le prix total d'achat. Les éléments de sarclage sont en acier breveté. S'ils venaient à s'abîmer, nous vous garantissons leur remplacement pendant 5 ans.

DROIT DE RETOUR 100 jours

1 million de propriétaires de jardin sont déjà fiers de posséder leur outil de jardin Mantis.

Demande d'information 43 015 ☐ Mme ☐ M. (marquer d'une croix)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

Code postal/Ville ..... Tél. .....

Renvoyez ce coupon à :

Mantis GmbH
Grindelstrasse 12
8303 Bassersdorf

Tél. 0800-110 111
Fax 0800-110 222

Ouvrons la voie

L'Epargne fonds de placement Raiffeisen vous permet de vous constituer un patrimoine avec des titres et ce même si vous n'êtes pas un gros investisseur. Avec des versements réguliers de seulement Fr. 100.– par mois, vous profiterez à long terme de cours moyens avantageux tout en exploitant le potentiel de croissance et de revenus offert par les marchés financiers du monde entier. N'hésitez pas à nous contacter. Nous vous montrerons volontiers comment obtenir des revenus élevés à des conditions très intéressantes.

www.raiffeisen.ch

RAIFFEISEN